





*Busato dis.*

*Viviani inc.*

*S. Hieronymus Clajensis*

*Ս. Երեմիայի Կլայեցի*

**F R E E S**  
*Sancti*  
**Nersētis Clajensis**  
**Armeniorum**  
**Patriarchae**  
*viginti quatuor linguis*  
**EDITAE**

*Venetis*  
*In Insula S. Lazari*  
*1837.*



Praeclarissimum S. Nersetus  
Clajensis saeculo XII. Armenio-  
rum Patriarchae opusculum vigin-  
tiquatuor versiculis juxta diei ho-  
ras refertum pluribus jam abhinc

annis pluribusque linguis expositum Mechitaristica Armeniorum Monachorum Societas Venetiis in lucem edidit. Sex namque primum, postea decem, quatuordecim deinde, rursus sexdecim, ac tandem vigintiquatuor idiomatibus illud excudebat armeniaca S. Lazari typographia; quam postremam editionem pretioso decoravit numismate hac dumtaxat de causa exculpto eximius Hollandiae Rex Gullielmus.

At quum inexplebili literariae reipublicae desiderio satis minime

essent tot prolata exemplaria, novam iterum editionem nunc exornandam suscepit eadem Mechitaristica Congregatio; tribus tamen omissis versionibus, vulgari videlicet tum graeca tum armeniaca, atque serviana; quorum loco Suionium, Aethiopum, Sinarumque linguam suis characteribus exhibemus.

## ARMENICE

### 1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պազանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի . անեղ և անմահ բնութիւն . արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղելոց :

Ողորմեա՛ քո արարածոցս :

### 2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պազանեմ քեզ՝ անբաժանելի Լոյս , միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, և մի Աստուածութիւն . արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւա .

րի . հալածեա՛նք 'ի հողւոյ իմնէ  
զխաւար մեղաց և անգիտութեան .  
և լուսաւորեա՛նք զմիտս իմ 'ի ժա-  
մուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հա-  
ճոյս , և ընդունել 'ի քէն զխըն-  
դրուածս իմ :

Եւ ողորմեա՛նք ինձ բազմամեղիս :

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշշ-  
մարիտ , որ առաքեցեր զՈրդիդ քո  
սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխա-  
րին . մեղայ յերկինս և առաջի քո .  
ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որ-  
դին . և զգեցո՛ ինձ զպատմութեանս  
առաջին , զոր մերկացայ մեղօք :

Եւ ողորմեա՛նք քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշշ-

մարիտ , որ խոնարհեցար 'ի հայ-  
րական ծոցոյ , և առեր մարմին 'ի  
սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն  
մերոյ փրկութեան , խաչեցար , և  
թաղեցար , և յարեար 'ի մեռե-  
լոց , և համբարձար առ Հայր . մե-  
ղայ յերկինս և առաջի քո . յիշեա՛  
ղիս որպէս զաւազակն , յորժամ  
գաս արքայութեամբ քով :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

## 5

Հոգի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճրշ-  
մարիտ , որ իջեր 'ի Յորդանան ,  
և 'ի Վերնատունն , և լուսաւո-  
րեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ  
Աւազանին . մեղայ յերկինս և ա-  
ռաջի քո . մաքրեա՛ զիս վերստին  
աստուածային հրով քո , որպէս  
հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն :

4

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

6

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ մտօք  
իմովք , հոգւով և մարմնով իմով .  
մի՛ յիշեր զմեզս իմ զառաջինս վասն  
անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

7

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ խոր-  
հրդով , բանիւ և գործով . ջնջեա՛  
զձեռագիր յանցանաց իմոց , և  
գրեա՛ զանուն իմ՝ ի դպրութեան  
կենաց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

## 8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ  
 կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ  
 և անգիտութեամբ. թողութիւն  
 չնորհեա՛ մեղաւորիս, զի 'ի ծննդե-  
 նէ Աւազանին մինչև ցայսօր մե-  
 ղուցեալ եմ առաջի Աստուածու-  
 թեանդ քո զգայարանօք իմուք,  
 և ամենայն անգամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
 ինձ բաղմամեղիս :

## 9

Ամենախնա՛մ Տէր, զի՛ր պահապան  
 աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ո՛չ  
 ևս հայել յարատ, և ականջաց  
 իմոց՝ ո՛չ ախորժեւ լսել զբանս չա-  
 րութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօ-  
 սել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ո՛չ  
 խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն ,  
 և ոտից իմոց՝ ոչ գնալ ՚ի ճանա-  
 պարհս անօրէնութեան . այլ ուղ-  
 զեա՛ զչարժումն սոցա լինել ըստ  
 պատուիրանաց քոց յամենայնի :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
 ինձ բազմամեղիս :

## 10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս , զհուր  
 սիրոյ քո՛ զոր արկեր յերկիր , բոր-  
 բոքեա՛ յանձն իմ . զի այրեսցէ զաղտ  
 հոգւոյ իմոյ , և սրբեսցէ զխիղճ  
 մտաց իմոց , և մաքրեսցէ զմեզս  
 մարմնոյ իմոյ , և վառեսցէ զլոյս  
 գիտութեան քո ՚ի սրտի իմո՛ւմ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
 ինձ բազմամեղիս :

## 11

Իմաստութիւն հօր Յիսուս , տո՛ւր

ինձ զիմաստու թիւն՝ զբարիս խոր-  
հել, և խօսել, և գործել առաջի  
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-  
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փլը-  
կեա՛ զիս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէ՛ր կամա-  
րար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս ան-  
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛  
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց  
բարեսիրաց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 13

Արքայ՝ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զար-  
քայու թիւն քո, զոր խոստացար  
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

Իմ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ  
միայն, և առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 14

Խնամո՛ղ արարածոց, սլահեա՛ նշա-  
նաւ Խաչի քո զհոգի և զմարմին  
իմ՝ ՚ի սպտրանաց մեղաց, ՚ի փոր-  
ձուլթեանց դիւաց, և ՚ի մարդոց  
անիրաւաց, և յամենայն վտան-  
գից հոգւոյ և մարմնոյ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,  
աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ իմ  
՚ի տուէ և ՚ի գիշերի, ՚ի նստել ՚ի  
տան, և ՚ի գնալ ՚ի ճանապարհի,

'ի ննջել, և 'ի յառնել, զի մի՛ երբ  
բէք սասանեցայց :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 16

Աստուած՛իմ, որ բանաս զձեռն  
քո, և ընուս զամենայն արարածս  
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն  
առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և  
սլատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և  
մարմնոյ իմոյ յայսմ հետէ մինչև յա-  
ւիտեան :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 17

Գարձուցի՛չ մոլորեւոց, դարձո՛ զիս  
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բա-  
րի սովորութիւն. և բեւեա՛ն 'ի  
հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ գեհենոյն , և զսէր ար-  
քայութեան քո . զի զղջացայց 'ի  
մեղաց , և գործեցից զարդարու-  
թիւն :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

## 18

Աղբիւր անմահութեան , աղբե-  
րացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս  
ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռն-  
կին , զի լուացից զմեղս անձին իմոյ  
յառաջ քան զեւանեւն իմ յաշ-  
խարհէս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
ինձ բազմամեղիս :

## 19

Պարգեւիչ ողորմութեան , պար-  
գեւեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով ,  
և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Արեան քո հաղորդու թեամբ  
գալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 20

Բարերա՛ր Տէր, հրեշտակի բար-  
ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու  
թեամբ աւանդել զհոգի իմ, և  
անխուով անցուցանել ընդ չարու  
թիւն Այսոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ  
երկնից :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և  
ինձ բազմամեղիս :

## 21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժա-  
նաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախու-  
թեամբ տեսանել զլոյս փառաց  
քոց ՚ի կոչման աւուրն, և հանդ-  
չել յուսով բարեաց յօթեվանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

Դատաւոր՝ արդար , յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս , մի՛ մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայիս քում , այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն , և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

Ամենազորմ՝ Տէր , ողորմեա՛ ամենայն հաւատացելոց ՚ի բեզ՛ իմոց և օտարաց , ծանօթից և անծա-

նօթից , կենդանեաց և մեռելոց .  
 չնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ա-  
 տելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս-  
 յանցանաց . և դարձո՛ զնոսա ՚ի  
 չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ , զի  
 ողորմութեան քում արժանի եղի-  
 ցին :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և  
 ինձ բազմամեղիս :

## 24

Փառաւորեա՛լ Տէր , ընկա՛լ զաղա-  
 չանս ծառայիս քո , և կատարեա՛  
 ՚ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարե-  
 խօսութեամբ սրբոյ Աստուածած-  
 նին , և Յովհաննու Մկրտչին , և  
 սրբոյն Ստեփանոսի նախավկայ-  
 ին , և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Աու-  
 սաւորչին , և սրբոյ Առաքելոցն ,  
 և Մարգարէիցն , և Վարդասյե-  
 տացն , և Մարտիրոսացն , և սրբոյ

Հայրապետացն , և Ճգնաւորացն ,  
 և Կուսանացն . և ամենայն Սրբոց  
 քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց :  
 Եւ քեզ փառք և երկրպագու-  
 թիւն անբաժանելի սուրբ Երրոր-  
 դութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտե-  
 նից . Ամէն :

## GRAECE

### 1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ , Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα , ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις , ἡ πλάσασα Ἄγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους , καὶ ποιήσασα τὰ πάντα .

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου .

### 2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἰς Θεὸς , ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος , φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν , καὶ ἀποσκέδα-  
σον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν  
ἀμαρτιῶν , καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ  
ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα  
τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγγέων ,  
ἀξιώσον , ἵνα ἀρεστάς σοι εὐξωμαι  
προσευχάς · δέξαι οὖν φιλόανθρωπε  
ταῖς δεήσεις τοῦ δούλου σου .

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως  
ἡμαρτηκότα σοι .

## 3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ ,  
ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν ,  
ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ  
τοῖς ὤμοις εὐρών · ἡμαρτον εἰς τὸν  
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου , δέξαι με  
Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν , ἀξιώ-  
σόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερή-  
θην διὰ τῆς ἀμαρτίας .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι .

## 4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ , Θεὸς ἀλη-  
θῆς , ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κα-  
τελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ,  
ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου  
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐναν-  
θρωπήσας , σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν,  
ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ  
τρίτῃ ἡμέρᾳ , ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐ-  
ρανοὺς , ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἐνώπιόν σου , μνήσθητί μου ὡς τοῦ λη-  
στοῦ , ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι .

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθῆς, τὸ καταβάν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μη μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

## 7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

## 8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἀμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ  
2\*

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύ-  
χηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔ-  
πραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα,  
πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος  
μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύ-  
ριος, Θεοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς  
ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θείας  
καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀρά-  
σεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν  
λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ  
στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου,  
εἰς τὸ μὴ ψεύδестθαι· τῇ καρδίᾳ  
μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν·  
ταῖς χερσὶ μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν,

καὶ τοῖς ποσί μου, μη ὀδεύειν ὁδὸν  
ἄδικον· ἀλλ' εὐθύνου τὰ διαβήμα-  
τά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγμα-  
τά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀνα-  
ψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ  
τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθα-  
ρίσῃ τὴν ρεῖρυπωμένην μου ψυχὴν,  
ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ  
ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρ-  
δίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

## 12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

## 13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσον με τῆς  
σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκ-  
λεκτοῖς, ὅς ἰσχύν τῇ καρδίᾳ μου διὰ  
μίσους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ  
μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέ-  
λημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ  
τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυ-  
ροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης  
τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πει-  
ρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ  
παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώμα-  
τος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα  
σοι.

## 15

Ἡ δεξιὰ σου Χριστὲ ἐπισκιάσάτω  
μοι ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ οἴ-  
κουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν  
τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ  
κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα  
σοι.

## 16

Κύριε καὶ Θεέμου ὁ ἀνοίγων τὴν  
χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα  
χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατί-  
θημι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ παρασκεύα-  
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ  
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 17

ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων  
Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης  
εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπω-  
σον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡ-  
μέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον  
τῆς γέεννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας  
τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι  
ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι.

## 18

ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον  
ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοι-  
χαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας,  
ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν

ἄν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

## 19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

## 20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πω , ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς ,  
καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζη-  
τοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχ-  
θροὺς .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-  
τα σοι .

## 21

Χριστε τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυ-  
χὴν μου ἀξιώσον , ἵνα ὄψῃται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς θόξης σου τὸ  
ἀπρόσιτον φῶς , καὶ ἀνάπαυσον αὐ-  
τὴν ἐν δικαίῳ σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν  
ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς  
Παρουσίας σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ  
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα  
σοι .

## 22

ὦ Δικαστὰ Χριστέ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

## 23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ, τοῖς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυ-

τῶν ἀμαρτιῶν , καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν , ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο , ἵνα κἀντοὶ ἄξιοι γίνωνται τοῦ ἐλέους σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

## 24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου , καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου , πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας , τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου , τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου , τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας , καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς , τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀ-

ποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων,  
 Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρη-  
 τῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν  
 Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,  
 καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου  
 Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
 αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 Ἀμήν.

## LATINE

### 1

Cum fide confiteor, et adoro te  
Pater, Fili, et Spiritus Sancte,  
increata et immortalis natura, crea-  
tor Angelorum et hominum, et  
omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

### 2

Cum fide confiteor, et adoro te, in-  
divisa Lux consubstantialis San-  
cta Trinitas, atque una Divinitas:  
creator lucis et expulsor tenebra-  
rum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas .

Et miserere mei peccatoris maximi .

## 3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam : in coelum peccavi et coram te : suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

## 4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

## 6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis conserva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 14

Qui provides creaturis tuis, conserva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 16

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam : tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communionem ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

## 22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in iudicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

## 23

Misericors Domine valde, misere-  
rere omnium credentium in te,  
meorum et alienorum, notorum et  
ignotorum, vivorum, et mortuo-  
rum; et inimicis meis et osoribus  
concede veniam delictorum suo-  
rum in me, et converte eos a  
malevolentia quam meditantur ad-  
versum me, ut misericordia tua  
digni fiant.

Et miserere creaturarum tua-  
rum, meique peccatoris maximi.

## 24

Gloria splendens, Domine, suscipe  
deprecationes servi tui, et beni-  
gnus annue postulationibus meis,  
intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et **Johannis Baptistae**, et  
sancti **Stephani** protomartyris, et  
sancti **Gregorii** Illuminatoris no-  
stri, et sanctorum **Apostolorum**,  
et **Prophetarum**, et **Doctorum**, et  
**Martyrum**, et sanctorum **Patriar-**  
**charum**, et **Anachoretarum**, et  
**Virginum**, atque omnium **Sancto-**  
**rum tuorum**, qui sunt in **coelis**,  
et in **terra**.

Tibique gloria et adoratio, in-  
dividua **Sancta Trinitas**, in sae-  
cula saeculorum. **Amen**.

**ITALICE**

**1**

Confesso, ed adoro con viva fede  
Voi Padre, Figliuolo, e Spirito  
Santo, increata ed immortale Es-  
senza, Creatore degli Angeli, de-  
gli Uomini, e di tutti gli esseri.

Abbate misericordia delle vostre  
creature.

**2**

Confesso, ed adoro con viva fede  
Voi, o Luce indivisibile, con-  
sustanziale e Santissima Trinità  
ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre; discacciate dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande .

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore .

## 3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

## 4

Figliuolo di Dio , Dio vero , che discendeste dal seno del Padre , e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso , e sepolto , e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo , ed alla vostra presenza : ricordatevi di me, come del Ladrone , quando verrete col vostro regno .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

## 5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza ; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino , come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri , parole , ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza ; perdonate a me peccatore , che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino vizioosamente ; ed alle orecchie mie , acciò non si dilettno di sentire parole cattive ; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia ; ed alle mani mie , acciò non facciano iniquità ; ed a' miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà . Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

### 10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

### 11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza , acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare , parlare , ed operare il bene ; e salvatemi da pensieri , da parole , e da opere cattive .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

## 12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 14

Voi che provvedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell'anima, e del corpo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provvedete ai bisogni dell'anima , e del corpo mio sino alla fine della vita .

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore .

## 17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell'anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la giustizia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 18

Fonte dell'immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice ,

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Comunione del Santo vostro Corpo e Sangue .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte , e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

## 22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

## 23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co' quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

## 24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra .

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli . Così sia .

## GALLICE

### 1

Je crois en vous avec une foi vive,  
et je vous adore , Père , Fils , et  
Saint-Esprit, nature incréée, im-  
mortelle, Créateur des Anges, des  
hommes et de tout ce qui existe .  
Ayez pitié de vos créatures .

### 2

Je crois en vous avec une foi vive,  
et je vous adore, Lumière indivi-  
sible, Unité sainte en trois per-  
sonnes: Divinité unique, vous, qui  
avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux .

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur .

## 3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté suprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence , ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé .

Ayez pitié de vos créatures , et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous souvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Esprit de Dieu , vrai Dieu , qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

Nature increée, j' ai péché contre vous par les dérèglements de l'esprit , par les pensées du cœur , et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées ,  
pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures , et  
de moi , car je suis un très-grand  
pécheur .

## 7

Œil perçant, à qui rien n'échappe,  
j' ai péché contre vous par pen-  
sées, par paroles et par actions :  
effacez ces caractères de mort,  
dont mes crimes avaient gravé  
l' empreinte en moi, et écrivez  
mon nom dans le livre de vie .

Ayez pitié de vos créatures, et  
de moi, car je suis un très-grand  
pécheur .

## 8

Scrutateur des pensées les plus  
secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire. afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instruments d'iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu'ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu' il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 13

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l'unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 14

Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre Croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attrait du péché, des attaques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

## 18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

## 19

Vous, qui, d'une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre Corps, et de votre Sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

## 21

Christ, lumière véritable , faites que mon ame devienne digne de contempler , dans le sein de la joie , l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

## 24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

## HISPANICE

### 1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

### 2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos .

Tened misericordia de mi gran pecador .

## 3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras . Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia . Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazón, para que no se ocupe de cosas ilícitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 10

Cristo, fuego vivificador, abraza mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia .

Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

## 11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras , y obras malas .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iníquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 15

Cristo, protector de todos , tu brazo me defienda día y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos : cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunión de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

## 22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial .

T en misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 23

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

## 24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

## GERMANICE

### 1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

### 2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

## 3

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedanke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen ; und meinen Ohren ,  
damit sie böshafte Worte nicht begierig  
hören ; und meinem Munde , daß er  
keine Lüge spreche ; und meinem Her-  
zen , daß es keiner Bosheit nachhänge ;  
und meinen Händen , daß sie keine Un-  
billigkeit ausüben ; und meinen Füßen ,  
damit sie nicht auf den Wegen der Un-  
gerechtigkeit wandeln , sondern leite die  
Bewegungen der selben nach allen dei-  
nen Geböthen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und  
sey mir größten Sünder barmherzig!

## 10

Christ , du belebendes Feuer ! entzün-  
de in meiner Seele das Feuer deiner  
Liebe , welches du auf die Erde ausge-  
gossen hast , damit es die Krankheiten  
meines Geistes verzehre , mein Gewis-  
sen heilige , meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerichten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sündenvinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahren Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

## 20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und  
sey mir größten Sünder barmherzig!

## 21

Christe, du wahres Licht; mach meine  
Seele würdig, daß sie das Licht deiner  
Glorie mit Freuden sehe, wenn du  
mich am bestimmten Tage abrufen wirst,  
und damit sie in der seligen Hoffnung mit  
den Gerechten bis auf den Tag deiner  
zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und  
sey mir größten Sünder barmherzig!

## 22

Du gerechter Richter! wenn du in die  
Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst,  
die Lebendigen und die Todten zu richten,  
so verurtheile deinen Diener nicht, son-  
dern erlöse mich von dem ewigen Feuer  
und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und  
sey mir größten Sünder barmherzig!

## 23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller  
Rechtgläubigen, der Meinigen und  
Fremden, der Bekannten und Unbe-  
kannten, der Lebendigen und Todten,  
und vergib meinen Feinden das Un-  
recht, so sie mir zugefüget haben, und  
wende von ihnen die Mißgunst ab, die  
sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner  
Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und  
sey mir größten Sünder barmherzig!

## 24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm  
die Bitten deines Dieners an, und wil-  
lige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerin, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreysfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

## HOLLANDICE

### 1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

### 2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, mede- wezentlyke Heilige Driëenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdryver der

duisternisse , verdryft uit myne  
 ziel de duisternisse der zonden ,  
 en der onwetendheid , en ver-  
 licht myne gedachte ter deezer  
 uure op dat ik Uw bidde naar  
 Uw weldehagen , en gy myne  
 Beden verhoore .

En ontfermt U myner zynde  
 een groot zondaar .

## 3

Hemelsche Vader ! waarachtig  
 God , die Uwen geliefde Zoon,  
 gezondsn hebt, om het verlooren  
 Schaap te zoeken, Ik heb gezon-  
 digt tegens den Hemel, en tegens  
 U, neemt my aan gelyk den ver-  
 looren Zoon, en bekleed my met  
 het kleet der eerste onschuld,  
 van hetwelk ik door de zon-  
 den ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 8

Onderzoeker der verborgenheden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond op dat zy geen lofgentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreek het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de wil, gedooft niet dat ik de

inspraak mynes harte volge ,  
 maar gelyd my zoodaning dat ik  
 altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schep-  
 selen, en over my een groot zon-  
 daar .

## 13

Hemelsche Koning! verleent my  
 Uw koningryk, die gy aan Uwe  
 geliefdens belooft, hebt, en ver-  
 sterkt myn hart tot hating der  
 zonde, om U alleen lief te heb-  
 ben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schep-  
 selen, en over my een groot zon-  
 daar .

## 14

Verzorger aller schepselen , be-  
 hoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingén des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw bevel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoefkens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdts my van myne kwade gewoontens, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 18

Bron der onsterfelykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 19

Geever van alle Barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

goede werken , en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

## 20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe overgaan, en gerustelyk overbrengende, door en tusschen de booshedens der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

## 21

Christus! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschoumen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaardigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

## 22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemel-  
sche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schep-  
selen, en over my een groot zon-  
daar.

## 23

Allerbarmhartigste Heere! ont-  
fermt U over alle de geenen die  
in U geloven, over de geenen die  
my toebehoren, en over die my  
vreemd zyn, bekenden, en onbe-  
kenden, over de levenden, en  
over de dooden, vergeeft ook  
myne vyanden, en de geenen die  
my haten de beleedigingen die  
zy my aangedaen hebben, en be-  
keert hun van de boosheden die  
zy tegens my voeden, op dat zy  
Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot zondaar.

## 24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

## S U E T I C E

### 1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

### 2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Tree-

nighet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

## 3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

## 4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den he-

liga källans Döpelse; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders

skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröj-

das att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvä min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus: Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

## 11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare,

## 12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare,

## 13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta: Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 17

O Du, som återför de förvillade,  
återkalla mig från de onda vanor  
till de goda, och intryck i min själ  
dödens fruktansvärda dag, fasa för  
afgrunden och kärlek till Paradi-  
set, att jag må ångra mina synder  
och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina  
verk och öfver mig arme syndare.

## 18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt  
hjerta ångrens tårar flyta, liksom  
ur Synderskans hjerta, att jag må  
aftvä mina synder innan min bort-  
gång ur denna världen:

Och förbarma Dig öfver Dina  
verk och öfver mig arme syndare.

## 19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas bönning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

## 24

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-  
nares böner, hör med mildhet min

åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärars, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

788  
ANGELICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

## 3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may not more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

## 24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

## H I B E R N I C E

### 1

Admhuighimle le creidiomh, agus  
adhraim thu Athar, a Mhic, agus a  
Spiorad naomhtha, nadur gun tus  
agus gun deireadh, Creathoir na  
n' Aingiol agus an chine daona, a-  
gus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

### 2

Admhuighim le creidiomh, agus  
adhraim thu, sholus dorointa,  
Thrionoid naomhtha coshubstan-  
tamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaig-geoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguighfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa to-radh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

## 3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chre-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

## 4

Mhic De, Dhia go frinneach,  
do thorlain o bhrolach an Athair,  
agus do ghlac colan daona a mbroin  
na maighdean Mhuire ar son sine  
do uasgladh on bpeacadh; do cea-  
sadh, agus do eilleacadh, agus dei-  
righ o mharraibhe, agus faidh suas  
gon' athair: do pheacais n'aghaidh  
neamh agus in do lathair; smua-  
naidh ormsa mur do reinnis air  
anghaduighe a n' uair do thucais  
in ríchead fein .

Agus dean trocaire air do chre-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

## 5

Spiorad De, Dhia go frinneach,

do thorlain ag sruith Jornean : agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge bean-naighthe an bhaiste : do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do la-thair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

## 6

Nadur gun tus , do pheacais an taghaidh le mo chroidhe , le m'anam, agus le mo cholán : na smuainidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

## 7

O thusa do chi gach nidh , do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gníomhortha : serios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreaitir , agus ormsa mor-pheacach .

## 8

Scrúideoir gach priobhaid , do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach , go fiosach agus an-fiosach : tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh ; mur do pheacais o la mo bhaiste go dtí an tam so lathair di dhíadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 10

Christ, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh,  
do dhorthoís ar an talamh ; le go  
sciurach m'anam o gach locht,  
agus le mo choinsias do ghlanadh,  
agus le mo cholán on bpeacadh do  
shaoradh, agus le go lasach an mo  
chroidhe soilse do thuigse .

Agus dean trocaire air do chrea-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 11

Josa, gliceas an athar, tabhair  
dhomsa críonacht, leis an maith  
do smuaineadh, do labhairt agus  
do dheanamh an do lathair ans  
gach uair : coimheud me o smuai-  
neadh, briathraibh agus gníomhor-  
tha peacamhuil .

Agus dean trocaire air do chrea-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

## 13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do ríchead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

## 14

Thusa do rearais do chreatuir ,  
 coimheud le comhartha na croise  
 m' anam , agus mo cholán ó ghai-  
 stibh an pheacaidh , ó cathughadh  
 an diabhair , ó dhuinibh malluighe ,  
 agus ó gach guais anama agus  
 coirp .

Agus dean trocaire air do chrea-  
 tuir , agus ormsa mor-pheacach .

## 15

Chriost , coimheudaighe gach níd ,  
 cosan me le do dheislamb do lo  
 agus d' oiche , mo shuidhe , no air  
 siubhal , mo cholladh , no mo dhu-  
 sacht , le nach dtuitean go bra-  
 thach an sa bpeacadh .

Agus dean trocaire air do chrea-  
 tuir , agus ormsa mor-pheacach .

## 16

Mo Dhia , d' fhoiscios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire , cuirim m'anam in do chomhaire : smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath .

Agus dean trocaire air do chreatuir , agus ormsa mor-pheacach.

## 17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheagh-bheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn , agus gradh richeada neamh , le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais  
dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chrea-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 18

Thobar na siorraigheacht, taraing  
o mo chroidhe sa srioth deoir leis  
an aithreadh do dheanamh, mur  
do reinneadh tu leis an pheacach:  
le go n' glanaidh me o gach locht  
anama, riamh an saoghal so d' fha-  
ghail.

Agus dean trocaire air do chrea-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 19

Thusa do thugas trocaire, tabhair  
dhomsa na graiste do theacht in  
do lathair le creidiombh firinneach,  
agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp namhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

## 20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

## 21

Chriost, shoilse firinneach, tionsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

## 22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoibh agus air mhairibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

## 23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas  
ionnad, lucht mo ghaoil agus gun  
gaol, m' eolus agus gun eolus,  
bheoibhe agus maraibh; agusta-  
bhair pardun in a bpeacaidh go  
mo namhaid agus gon te fuadhais  
me, agus sior-chais iad o an mai-  
lis do thugradar dhomsa, le go  
m' feidir loathaidh do throcaire  
ailt.

Agus dean trocaire air do chrea-  
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

## 24

Thiarna, ghrian na gloire, eist  
le impidhe do shearabhointea,  
agus tabhair toradh go fial air mo  
ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh  
mathair De, agus Eoin Baiste,  
agus naomh Stebhean an chead  
mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior , agus na n' Easbail ,  
 agus na Bhfaighe , agus na n' Doc-  
 tuir , agus na Mairtioriache , agus  
 na Bpaitriarc , agus na Dith-thre-  
 abhaich , agus na Maighdean , agus  
 gach naomh uile , ta ar neamh ,  
 agus ar talamh .

Gloir agus adhra , dhuitse , Thrio-  
 noid naomhtha doi-dheaghla le  
 saoghal na saoghal . Amen .

## R U S S I C E

### 1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , Отче и Сыне и Душе Свяшый , несозданное и безсмертное Естество , создашело Ангеловъ и челоуковъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй швореніе швое .

### 2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , нераздѣльный Свѣше , единосущная Свяшая Троице и едино Божество , создашело свѣша, и шмы

прогонишело ! изжени опъ души  
 моя шму грѣховъ и невѣденія , и  
 просвѣши мысль мою въ сей самый  
 часъ , да молюся Тебѣ благоугодно ,  
 и прошеніямъ моимъ внемли .

И помилуй мене многогрѣшнаго .

## 3

Опче небесный , Боже испинный ,  
 пославый Сына швоего возлюбленна-  
 го , да взыщешъ овча погибшее !  
 согрѣшихъ на небо и предъ Тобою :  
 приими мене , яко Блуднаго сына , и  
 облецы мя первую оною одеждою ,  
 изъ кошпной грѣхомъ совлечень есмь .

И помилуй швореніе швое , и мене  
 многогрѣшнаго .

## 4

Сыне Божій , Боже истинный , снизшедый изъ нѣдра Опча , и пріавый плошь опъ Свяшья Дѣвы Маріи нашего ради искупленія , распятый , погребенный , и воскресшій изъ мертвыхъ , и возшедый ко Ошцу ! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою ; помяни мя яко же Разбойника , егда пріидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 5

Душе Божій , Боже истинный , снизшедый на Іордань и на Горницу , и просвѣшивый мя купелію свяшаго Крещенія ! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою ; очисти мя паки божественнымъ своимъ огнемъ яко же Апостоловъ своихъ огненными языки .

И помилуй швореніе швое, и мене многогрѣшнаго .

## 6

Несозданное Ешество ! согрѣшихъ предъ Тобою мыслию моею , душею , и шѣломъ моимъ ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ , ради имене швоего свяшаго .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 7

Всевидащій ! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ ; изгладь рукописаніе грѣховъ моихъ ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 8

Тайная испышуй ! согрѣшихъ предъ Тобою , волею и неволею , вѣденіемъ и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе , яко опъ купели пакибышя даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божешвомъ швоимъ всѣми чувспвами , и всѣми удами шѣла моего .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 9

Господи , хранишелю всѣхъ ! положи огражденіе очамъ моимъ спрахъ швой свяшый, да не узряшъ порочно; и слуху

моему , да не внемлешь со услажде-  
 ніемъ глаголомъ беззаконія ; и ушамъ  
 моимъ , да не глаголюшь лжи ; и серд-  
 цу моему , да не помышляешь за-  
 конопресшупная ; и рукамъ моимъ ,  
 да не шворяшь неправды ; и но-  
 гамъ моимъ , да не ходяшь по пу-  
 шемъ беззаконнымъ ; но направи ше-  
 ченіе ихъ на пущь всѣхъ заповѣдей  
 швоихъ .

И помилуй швореніе швое , и мене  
 многогрѣшнаго .

## 10

О Хрисше , Огню оживошворяю-  
 щій ! огонь швоея любви , его же  
 проліяль еси на землю , возжги въ  
 души моей , да пошребить болѣзни  
 духа моего , и освяшишь совѣсь  
 мою , и очистишь ошъ грѣховъ шѣло

мое , и возжеть свѣтъ познанія швое-  
го въ сердцѣ моемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 11

Премудрось Опчая , о Иисусе !  
даждь мнѣ мудрось ; даждь благо  
мыслиши , глаголиши , и швориши  
предь Тобою во всякое время ; опъ  
помышленій , словъ и дѣлъ худыхъ  
сохрани мя .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 12

О Господи , благо любишело , воли  
всѣхъ правишело ! не попусти мнѣ  
ходиши по склонносшямъ сердца , но  
шако управи мя , да всегда шеку по

швоему хопѣнію, кошорое избираешъ  
едино доброе .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 13

Царю небесный ! даждь мнѣ Цар-  
швіе швое , кошорое Ты обѣщаль  
возлюбленнымъ швоимъ ; и укрѣпи  
сердце мое , да возненавидишь грѣхъ ,  
и Тебе единаго да возлюбить , и  
шворишь волю швою .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 14

Промышляяй о швореніяхъ швоихъ !  
сохрани знаменіемъ Креста швоего  
духъ и шѣло мое опъ прелестей  
грѣховныхъ , опъ искушенія демо-  
новъ , опъ мужей неправедныхъ , и

опъ всѣхъ опасностей душевныхъ и  
пѣлесныхъ .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 15

О Христе , хранишело всѣхъ ! да  
защипишь мя десница швоя крѣпо-  
стію своею день и ношь , въ дому  
ли сѣдящаго , или на пуши грядущаго ,  
или спящаго , или бодрствующаго ,  
да не прешкнуса .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 16

Боже мой , опверзай руку швою ,  
и исполняй всякую шварь милосер-  
дія швоего ! Тебѣ вручаю душу мою ,  
Ты бодрствуй и не осшавь мене въ

нуждахъ моихъ душевныхъ и шѣлечныхъ опъ сего времени и во вѣки .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 17

Возвращаяя заблуждія ! обрати мене опъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благоправію , и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны, и любовь Царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ , и да шворю правду .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

## 18

Источнице безсмертія ! сошвори испещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія яко же Грѣшницы,

да опшью нечиспошу души моея ,  
прежде даже не опшиду опъ сего  
міра .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 19

О милосерде Господи ! подаждь мнѣ  
въ вѣрѣ православной , съ благими  
лѣлами , и съ пріобщеніемъ Свяшаго  
Тѣла и Крове швоея къ Тебѣ пре-  
селишися .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 20

Благошворишелю Господи ! препоручи  
мене благому Ангелу хранишелю , да  
съ миромъ направишь душу мою , и  
да сошворишь преиши мнѣ цѣлу чрезъ  
козни воздушныхъ демоновъ .

И помилуй швореніе швое, и мене  
многогрѣшнаго .

## 21

Хриспе , свѣше испинный ! сошвори  
достойну душу мою , видѣши въ ра-  
дости свѣшъ славы швоея , когда по-  
зовеши мене въ день опредѣленный ,  
и да упокоишся въ надеждѣ благихъ,  
на ложахъ Праведныхъ , даже до дне  
великаго швоего пришествія .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 22

Судіе праведный ! когда приидеши  
во славъ Ошца швоего , судиши  
живыхъ и мершвыхъ , не вниди  
въ судъ съ рабомъ швоимъ ; но из-  
бави мене ошъ огня вѣчнаго , и

услышанъ сошвори мнѣ блаженный  
гласъ праведныхъ въ Царствіи не-  
беснѣмъ .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

## 23

Премилосерде Господи ! помилуй  
всѣхъ вѣрующихъ въ шя сродниковъ  
и чуждихъ , знаемыхъ и незнаемыхъ ,  
живыхъ и мершвыхъ ; врагамъ моимъ  
и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе  
грѣховъ ихъ , и обрати ихъ опъ не-  
доброжелательства , которое помы-  
шляють прошивъ мене , да будущъ  
достойны швоего милосердія .

И помилуй швореніе швое , и мене  
многогрѣшнаго .

О Господи, свѣщаяся слава! пріими  
моленія раба швоего, и милоспиво  
внемли прошеніямъ моимъ предспа-  
пельспвомъ Свяшыхъ швоея Машере,  
и Крешпшеля Іоанна, и Свяшаго  
Спешфана первомученика, и Свяшаго  
Григорія Просвѣшпшеля нашего, и  
Свяшыхъ Апосполовъ, Пророковъ,  
Свяшыхъ Учпшелей, Мучениковъ,  
Свяшыхъ Папріарховъ, Пуспынножи-  
шелей, и благоугодившихъ Тебѣ  
Дѣвъ, и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ сущихъ  
на небеси и на земли.

И Тебѣ, Свяшая и нераздѣлимая  
Троице, да будешъ слава и поклоне-  
ніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

## POLONICE

### 1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniolow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

### 2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco, Jedyne Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiej grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śtuby moje łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną naywiększym grzesnikiem twoim .

## 3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki ; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu : utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z której grzechami moimi odarty zostatem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesnikiem twoim .

## 4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wzięłeś ciało w żywocie Nays: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstałeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię

chrstem świętey wody ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

## 6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem ; niepamiętay na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

## 7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 8

Badaczu naytaiemniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiedomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrystem świętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeniami  
twemi i nademną naywiększym  
grzesznikiem twoim.

## 9

Panie czuwający nad wszystkimi,  
przyday straż twoiey świętey  
boiaźni: oczom moim, aby odtąd  
niepoglądały na grzech; uszom,  
aby nie nadstawiały słuchu na  
głos niegodziwości; ustom, aby  
niepopelniły kłamstwa; sercu,  
aby się niepowodowało zdróżnemi  
skłonnościami; rękom, aby niesłu-  
żyły narzędziem ku złemu; nogom,  
aby niechodziły po seiezkach nie-  
prawych: ale rządź wszelkiem  
onych poruszeniem aby postępo-  
wały wślady twoich Świętych  
przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

## 10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu światło nauki Twoicy rozniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

## 11

Mądrości Oycy, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym kaźdey godziny w obliczu twoim dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynków zachoway mię.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

serce moje , aby grzech nienawidząc , a Ciebie jedynie kochając , twoją wolę zawsze stale pełniło .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 15

Strażniku wszystkich , Chryste

Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 17

Przewodniku obłąkanych, odwróć  
 mię od złych nałogów do lepszych  
 obyczajów, i wraz mi w pamięć  
 dzień straszliwy śmierci, boiazń pie-  
 kła, i miłość królestwa niebieskie-  
 go, abym boleścią grzechów skru-  
 szony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami  
 twemi i nademną naywiększym  
 grzesznikiem twoim.

## 18

Zródło nieśmiertelności, wyciś-  
 niy z gruntu serca mego łyzy rzew-  
 ne do szczerey wiodące pokuty,  
 jakoś niegdy jawno grzeszney uczy-  
 nił: aby dusza moja wprzód nim  
 z tego zeydę swiata z brudów  
 swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami  
twemi i nademną naywiększym  
grzesznikiem twoim.

## 19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi  
w prawowierney wierze przez do-  
bre uczynki i uczestnictwo Ciała  
i Krwie twoiey dążyć do wiecz-  
nego z tobą pomieskania.

A zmiłuy się nad stworzeniami  
twemi i nademną naywiększym  
grzesznikiem twoim.

## 20

Dobroczynny Panie, porucz mię  
dobremu Aniołowi, aby duszę  
moją strzegł w pokoju i nietknię-  
tego wśród sidła szatańskich prze-  
prowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 22

Sędzio sprawiedliwy ; gdy przydziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim ; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a daj mi slyszec' błogosławione chory świętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznanymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyjaciółom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złościcoych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

## 24

Panie przenaychwalebniejszy, day się ubłagać słuǳe twemu, a wysłuchay dobrotliwie proźby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostółow, Proroków, Doktorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Tróycy nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

## ILLYRICE

### 1

Съ вѣрою исповѣдую ся , и покланяюшися , Отче , Сыне , и Свяшый Душе , несозданное и безсмерпное Еспешво , Творче Ангель и Человѣкъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй швари швоя .

### 2

Съ вѣрою исповѣдую ся , и покланяюшися , неразѣлный Свѣше , единосущная Пресвяшая Троице , и едино Божешво : Творче] свѣша , и шмы прогнашелю ! изжени опъ души моя шму грѣховъ и невѣдѣнїя , и

просвѣши въ часъ сей умъ мой , яко да помолюся шебѣ въ благоволеніи швоемъ , и услышиши моленіе мое .

И помилуй мя великаго грѣшника .

## 3

Ошче небесный , Боже испинный , пославый Сына швоего возлюбленнаго , взыскаши погибшее Овча ! согрѣшихъ на Небо и предъ шобою : приими мя , яко Блуднаго Сына , и облецы мя въ первую одежду , еяже за грѣхи лишился есмь .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 4

Сыне Божій , Боже истинный ,  
 снишедый изъ нѣдра Опча , и во-  
 площивыйся опть Пресвятыя Дѣвы  
 Маріи спасенія нашего ради : рас-  
 пяшый , погребенный , и воскресшій  
 изъ мертвыхъ , и возшедый ко Опцу!  
 согрѣшихъ на Небо и предъ побою :  
 помяни мя , якоже Разбойника , егда  
 приидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
 ликаго грѣшника .

## 5

Душе Божій , Боже истинный , соше-  
 дый на Иордань , и на Горницу , и  
 просвѣтивый мя купѣлю свяшаго  
 Крещенія ! согрѣшихъ на Небо и  
 предъ побою : очисти мя паки боже-  
 спвеннымъ огнемъ швоимъ , якоже

Апостолю швоя огненными языки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 6

Несозданное Еспешво ! согрѣшихъ предъ шобою , сердцемъ , душою , и шѣломъ : не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене швоего ради свяшаго .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 7

Всевидащій ! согрѣшихъ шебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изгладѣ рукописаніе беззаконій моихъ , и напиши имя мое въ Книзѣ жизни .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 8

Испышашелю сокровенныхъ помышленийъ ! согрѣшихъ предъ побою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко , ошъ бани пакибышїя даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божеспвомъ швоимъ, чувшвы моими , и всѣми уди шѣла моего .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 9

Сохранишелю всѣхъ , Господи ! спражу положи очима моима спрахъ свяшый швой, еже не зрѣши порочно : и ушима моима , еже не внимаши со услажде-ніемъ словесемъ лукавшвія ; и успомъ моимъ , еже не глаголаши лжи ; и сердцу моему , еже не умышляши зако-

нопресшупленія; и рукама моима, еже не швориши неправды: и ногама моима, еже не ходиши по пушемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будушь выну по заповѣдѣмъ швоимъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

## 10

Огню живошворящій, Христе! огонь любви швоя, юже изліяль еси на землю, зажжи въ души моей, да пошребишь скверны духа моего, посвяшишь совѣсь перси моя, и очистишь ошь грѣховъ плошь мою, и возжжешь свѣшь познанія швоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

## 11

Премудрость Опчая , Иисусе ! даждь ми мудрость , еже мыслиши , глаголаши , и швориши благое на всякій часъ предъ побою : ошъ злыхъ помысловъ , словесъ , и дѣлъ соблюди мя .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 12

Добра любителью , Господи , воли движителью ! не попусти мнѣ ходиши по изволенію души моея : но шако ве-ди мя , еже ходиши ми присно по мановенію воли швоея , хошящія добро .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 13

Царю небесный ! даждь мнѣ водвори-  
 шися во Царствіи швоемъ , еже шы  
 обѣщаль еси возлюбленнымъ швоимъ :  
 и ухрани сердце мое , еже вознена-  
 видѣши грѣхъ , и шебе одинаго люби-  
 ши , и швориши волю швою .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
 ликаго грѣшника .

## 14

Промысле всѣхъ шварей ! сохрани  
 знаменіемъ Креста швоего духъ мой  
 и шѣло ошъ прелести грѣховныя , ошъ  
 искушенія діавола , ошъ чловѣкъ не-  
 чеспивыхъ , и ошъ всякія погибели  
 души и шѣла .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
 ликаго грѣшника .

## 15

Хранишелоу всѣхъ , Хриспе ! десница швоя да оспрежешъ мя спражбою своею день и ношь , или сяду въ дому моемъ , или хожду по пуши , или сплю , или бдю , да не когда подвижуся .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 16

Боже мой , опверзай руку швою , и исполняй всякую шварь милосердія швоего ! шебѣ вручаю душу мою ; шы наблюдаи и снабди пошребы души и шѣла моего въ сей часъ и во вѣки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 17

Возвращай заблуждшыя ! обрати мя  
опть злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшимъ  
склоненіемъ , и впечати во умѣ моемъ  
спрашный день смерпи , спрахъ ада ,  
и любовь Рая , яко да сокрушень  
жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ , сошворю  
правду .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
ликаго грѣшника .

## 18

Испочниче безсмершія ! опрыгнушися  
вели изъ сердца моего пошоку слезъ  
испиннаго покаянія , якоже изъ Грѣ-  
шницы: яко да омыюся сквернь души  
моея , прежде неже изыду опть міра  
сего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
ликаго грѣшника .

## 19

Щедршелю милосердія ! ущедрш мя ,  
еже съ Православною Вѣрою , и до-  
брыми дѣлы , и свяшаго Тѣла и Крове  
швоея Причасшіемъ преселишимся къ  
шебѣ .

## 20

Благодѣшелю Господи ! Ангелу добру  
вовѣри мя , да въ мирѣ мя опдаши  
сошворишь душу мою , и пройши мнѣ  
пособишь невредиму сквозѣ козни де-  
моновъ шапающихся подѣ небесы .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
ликаго грѣшника .

Хриспе , свѣте испинный ! достпойну  
сопвори душу мою , съ радостію у-  
зрѣши свѣшь славы швоея , егда позо-  
веши мя въ предъуспавленный мнѣ  
день , и да почишь , съ надеждою  
добрыхъ , въ селеніихъ Праведныхъ ,  
до дне впораго пришеспвія швоего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-  
ликаго грѣшника .

Праведный Судіе ! егда пріидеши во  
славѣ Опца , судиши живымъ и мер-  
швымъ , не вниди въ судъ съ рабомъ  
швоимъ : но избави мя огня вѣчнаго , и  
слышанъ сопвори мнѣ блаженный  
гласъ Праведныхъ въ Царствіи не-  
беснѣмъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 23

Многоблагоупробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ шя , сродныхъ моихъ и чуждихъ , знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мершвыхъ : и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя , и обраши ихъ злобы , юже ми умышляють , яко да сподобяшся милосердія швоего .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

## 24

Свѣшящаяся славо, Господи ! пріими моленіе раба швоего , и яко благъ услыши молишву мою , предшпашельшвомъ Прешвяшья швоея Машере ,

свяшаго Креспителя Іоанна , свяшаго Первомученика Стефана , и свяшаго Просвѣтителя нашего Григорія , свясыхъ Апостоль , Пророкъ , Учителей , и Мученикъ , свясыхъ Патриарховъ , Опщельниковъ , Дѣвъ , и всѣхъ Свясыхъ швоихъ сущихъ на небеси и на земли .

И шебѣ слава и поклоненіе , нераздѣльная Пресвятая Троице ! во вѣки вѣковъ . Аминь .

## HUNGARICE

### 1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

### 2

Elő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtője a'Vila-

gosságnak, és elenyistöje a' setétségnek, tisztítsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségítől, és tudatlanságítól, és világosítsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetzésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nékem legnagyobb bűnösnek.

## 3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szűznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Válságunkért magadra venni, meg-feszítettetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezz-meg rólam a' te Országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem!  
 a' ki a' Jordán Vizében és a' va-  
 tsaráló házban alá szállotál, és a'  
 Szent Keresztség' ferdőjében sze-  
 meimről a' Vakságot le-vetted:  
 ime vétkeztem az ég ellen, és te  
 előtted; tisztítsd-meg újonnan lel-  
 kemet a' te mennyei tüzednek e-  
 rejével, mint hajdou az Aposto-  
 lokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtmé-  
 nyidnek, és nékem leg-nagyobb  
 bűnösnek.

## 6

Öröktül-való Természet! vétet-  
 tem ellened testel, szívvél, Lé-  
 lekkel; ne emlékezz-meg előbbeni  
 vétkeimről a' te Szent Nevedért.

Es légy irgalmas a'te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 7

Mindeneknek Látója ! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: törűld-el vétkeimnek adósságít, ird Nevemet az élet Könyvébe.

Es légy irgalmas a'te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb hűnösnek .

## 8

Titkoknak Vissgálója ! vétettem ellened kész akartva , és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek ; mivel a' szent Keresztségtől fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 9

Mindenek meg tartó Ura! költönözd szemeimnek őrizetűl a' te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szívemnek, hogy ne gondollyon pajkos-ságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak moz-dulását, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája legyenek .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 10

Éltető Tüz Kristusom ! a' te szerelmnednek tüzét, mellyet e' földre őlly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben ; hogy gyógyítsa-meg lelki sebeimet, szentelje-meglelki esméretemet, tisztítsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 11

Atyának Böltessége Jésusom ! adj

nékem böltességet hogy minden órában jót gondolhassak , szólhassak, és mivelhessek előtted , a rossz gondolatoktól, beszédűl, és tselekedettűl tarts-meg engem .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 12

Minden jóknak Szeretője , és akaratnak Mozdítója Uram ! ne engedj magam akaratyán járni , hanem vezérelj engem , hogy mindenkor a' te szent akaratodnak , kívánása szerint járhassak .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 13

Mennyei Szent Király! részesíts engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmnesidnek meg-igértél, és erősítsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útálja, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje .

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

## 14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkeket, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzen engemet a' te jobb kezed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's felkeltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 17

Tévelygőknek meg-Téritője! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verj által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzeinek félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 18

Halhatatlanság Kutfefe! engedj ki-ontani szívem rejtekéből az igaz Penitentiának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból ki-költözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 19

Irgalmasság' Osztoatója! engedj meg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jószágos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' rézsesülésében te hozzád juthassak.

Es légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 20

Jó-tévő Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botosásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged Fényességét, midön meg-szóllittasz az utolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazak-  
kal egész a' te el-jövedeledig.

És légy irgalmas a' te teremtmé-  
nyidnek, és nékem leg-nagyobb  
bűnösnek.

## 22

Igaz Birám! midön el-jövendesz  
az Atyád' ditsőségében itélni ele-  
veneket, és hóltakat, ne jöjj ité-  
letben vélem szegény szolgálóddal;  
hanem őrizz-meg az örök tüztől,  
és engedj nékem hallani azon sza-  
vakat, mellyekkel az igazakat Or-  
szágodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtmé-  
nyidnek, és nékem leg-nagyobb  
bűnösnek.

## 23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek-is botsásd-megbűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akaratból, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

## 24

Ditsőséggel Fényeskedő Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bódogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első Mátyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, MártYROKNAK, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

# I B E R I C E

## 1

სანწმუნოებით ალგი-  
 არებ, ჭ თანყყანხს გცემ  
 შენ, მამანო, ბეო, ჭ  
 სსლოო წმიდანო, უქმნ-  
 ლოო, ჭ უკუდბო ბუნე-  
 ბანო, შემოქმედო ანგლო-  
 თბთან, ჭ ჰსცთან, ჭ ყო-  
 ვეღთან ქმნსლოთან:

შეიწყნაღენ შენნი ღაბან-  
დებულნი :

## 2

სარწმუნო-ებით ალგი-  
ანებ. ჭ თანყუანსან გცემ შენ  
განყუყო-ფულო ნათელთ-  
ერთანრსებანო- სანშებანო- ჭ  
ერთდუთანებანო, შემო-მქ-  
მედო- ნათლისანო, ჭ განმდუ-  
ვხელთ- ბნულისანო განსდუ-  
ხე სულისან ჩემისან გან სიბნე-  
ლეთ ცოდვანთა, ჭ უმეცრე-  
ბისან, ჭ განანათლეთ გონებან  
ჩემი ჟამსა ჟამს ღო-ცვანდ

შენდა სათხოდ, ჭ შეწყ-  
ნარებანდ შეხვან თხოვნანი  
ჩემნი :

ღ შეიწყალებ შენნი და-  
ბაებულნი:

## 3

მამან ზეციერო ღმერთ-  
გემმარტო, რ-მლომან მ-  
ანუთინე მეშენი სყუარლოი  
სბიებულანდ წარწყმედუ-  
ლისან ცხოვარისან. ვცოდე  
ცანდ მიმართ, ჭ წინამე  
შენსან. შემიწინარე მეუთარ-  
რცა უბღები მე, ჭ შემ-

მსე მე სამო-სელი ჯირ-  
 ვული, რ-მელი ადვიბარც-  
 ვე ცო-ღვითან :

ღ შეიწყნავენ შენნი  
 დანბნებულნი, ღ მე შრ-  
 ჯთანდ მცო-ღველი :

## 4

ბეო ღმრთისო ღმერთ-  
 ტეშმარც, რ-მელი დამ-  
 დანბლდი მამესულ წინდის-  
 გან, ღ მიიღე კო-რცი  
 წმიდის ქაწყლის მარ-  
 შისგან ჩუღნის კსნისათ-  
 ვის. ჯვარს ეცვი, ღ დანუფ,

ღ ალჰსდევ მკუდრეთით, ღ  
 ამაღლდი მამისა მიმართ.

ჰსცოდე ცნდ მიმართ, ღ  
 წინაშე შეხსნ. შ-მისხენე შე  
 ვითარცა ავანაკი, რაჟამს  
 შჰხვიდე სუფუითან შენი-  
 თან :

ღ შეიწყანთენ შეხნი  
 დანდებულნი, ღ შე შრან-  
 ვლანდ მცოდველი :

## 5

სუთ- ღთისო ღმერთ-  
 ჳემმარტ, რ-მელი გარ-  
 დანხდი იო-რდანესა, ღ

ზეჲ სხლს, ჳ განმან-  
 თლე მე ნათლის ღებით  
 წმიდის ემბანისთან, ვჰს-  
 ცო-დე ცად მიმართ, ჳ წი-  
 ნამე შესს, განმწმიდე მე  
 მეო-რედ სძლთ-ს ცეცხ-  
 ლითან შენითან, ვითარცა  
 ცეცხლის ენებით შ-ცი-  
 ქუთონი :

ღ შეიწყალენ შენნი  
 ღანბანდებუთონი, ჳ მე შრან-  
 ვლანდ შცო-დვლი :

## 6

უქმნელო-ბუნებანო-გცო-

დე შენ გონებითა ჩემითა,  
 სულთითა, ღმრთ-რცითა ჩემი-  
 თან. ნუშ-ისსენიებ ცო-ღვა-  
 თან ჩემთან პირჯლათან ს-  
 ხლოისათვის შენის :

ღმ შეიწყალენ შენნი  
 დანბნდებულნი, ღმ შე შრ-  
 ვლანდ მცო-ღვლი :

7

მხილჯლო-ყო-ვლათანო ,  
 გჯცო-დე შენ ფიქრითა, სი-  
 ცუთითა, ღმ სქმითა. ახო-  
 ცენ ჯლოით წერითნი ბ-  
 რანლათან ჩემთან, ღმ ადწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას  
ცხოვრებისას :

ღ შეიწყალენ შენნი  
დაბადებულნი, ღ შემრავ-  
ლად მცოდნეი:

## 8

გამკითხველო დათარსუ-  
ლთანო, გცოდნე შენ ნები-  
თან, ღ თნებლიეთ, შეცნიე-  
რებთან, ღ თუეცრ-ბითან.  
შენდობან შამქლეთუ მცოდ-  
ვილს, რამეთუ შბიღგან  
წმიდისან ემბანზის ვიდრე  
დღევანდელ დღედმდე შე-

შიცო-ღებოეს წინაშე ღვთუ-  
 კ-ბისა შენისა, სგრობნო-  
 ბლოითა ჩემითა, ჳ ყო-ვ-  
 ლითა ასო-ებითა ვო-რც-  
 თათა :

ღ შეიწყნლენ შენნი  
 დანდებულნი, ჳ მე შინა-  
 ვლანდ შიკო-ღვლი :

## 9

ყო-ღათ სანხიერო- ყუფ-  
 ლო-ღანდევ დანცვანდ თვანთ  
 ჩემთა შინა შენი წმიდაჲ,  
 რათა არა მიხედო-ნ სი-  
 ბო-რცესა. ჳ ყუყრთა ჩე-

მთა , რათა არა იხი-  
 ნონ სიჭყუყუა და ბო-რ-ტი ღ  
 ბაგუთა ჩემთა , რათა არა  
 იჭყუო-დენ სიცრუტყესა ,  
 ღ გულსა ჩემსა , რათა  
 არა განიძრანხვიდეს ბო-  
 რ-ტებთან . ღ ვლთა ჩე-  
 მთა , რათა არა მო-იქმე-  
 დონ ჟმჷს ჟლ-ებანს , ღ ფერ-  
 ვთა ჩემთა , რათა არა  
 ვიდო-დენ განსა ჟს ჟლ-ე-  
 ბისა . არამედ წინაძინათენ  
 ბრუნნი მათნი ბრძანებთან  
 მენთანერ ყო-ჯლთა :

ღ შეიწყნარენ შენნი

დაბადებულნი, ჳ მე მრან-  
ვლანდ მცო-დვილი :

## 10

ცეცხლ- ცხო-ჯლო- ქრი-  
სტეო , ცეცხლი სიყუა-  
რულასან შენისან, რ-მელი  
ღანსი ქუტყენანსან, აღანგზენ  
გულსან შინან ჩემსან, რანთან  
ღანსწვანს მწიკული სულისან  
ჩემისან , ჳ განსწმიდო-ს სვი-  
ნიდისი გო-ნებისან ჩემისან .  
ღ განსუვთანო-ს ცო-ღვანკო-  
რცისან ჩემისან . ჳ აღანთუ

ნათლი მუცნიერ-ბისა შე-  
 ნისა გულისა შინა ჩემსა :  
 ჳ შეიწყალებ შენნი  
 დანდებულნი , ჳ მე შრბა-  
 ვლანდ მცო-ღვლი :

## 11

სიბრბნეო-მამისანო-იესო-  
 შმეც მე სიბრბნე კეთილის  
 სანქმედ განზრახვანდ , თქ-  
 მანდ , ჳ ქმანდ წინამე შენ-  
 სან ყო-ვლისა ჟამს . ბო-  
 რ-ჯთან ფიქრთანგან , სიფ-  
 ყუანთანგან , ჳ სანქმეთანგან  
 მიხსენ მე :

ღ შეიწყალონ შენნი  
 დანადგებულნი , ღ მე მრან-  
 ვლანდ მცო-ღვლი :

## 12

მნებლო- ჯთილისო- უფ-  
 ნო , ნების მყოფელ- ,  
 ხუ მიმიძგბ მე ნებანს ზე-  
 დანო-რცთან ჩემთან სლვანდ.  
 არანმედ მიწინამძღვრე მე  
 ჭმნად მარადის ნებისა  
 ებრ შენისა ჯთილის მ-  
 ყუარისა :

ღ შეიწყალონ შენნი

დანბნდებულნი, ღ შე მრან-  
ვლანდ მცოდველი :

## 13

მუთუჟეო-ზეციურ-მ-მეც მე  
სასუჟეჟლი შენი, რ-მ-  
ლიანდუთქვი მ-ყუარეთან  
შენთან, ღ განბძლიერე  
გული ჩემი შებუღებანდ  
ცოდვისან, ღ შეყუარებანდ  
შენ მხო-ლ-სან, ღ ქმნანდ  
ნებისან შენისან:

ღ შეიწყალებ შენნი  
დანბნდებულნი, ღ შე მრან-  
ვლანდ მცოდველი :

მფარველო- დანბნდებულ-  
 თანო , დანიცევ ნიშნითან  
 ჰსუნჩისან აენისათან სული,  
 ჳ ყო-რცი ჩემი მძლან-  
 რებისან გან ცო-ღვანთ. გან-  
 საცდელთან გან ემმანკათ ,  
 ჳ ჰსცთან გან უმჰსული-  
 თან , ჳ ყო-ვლისან ვნებისან  
 სსულიან , ჳ ყო-რცისან :  
 ჳ შეიწყალენ შენნი  
 დანბნდებულნი . ჳ მე მრ-  
 ვლანდ მცო-ღვლი :

შუბრჯღლ-ყო-ჯღლთანო-ქრ-  
 ისტეო- , მარჯსუჭნა შენი  
 შუბრჯღლ იყო-ს ჩემსაზე-  
 დან, დღისით ჭ ღამით, დარჯ-  
 დო-მასან სანოსან შინან , ჭ  
 სოვასან გზასან შინან , ბი-  
 ლსან შინან , ჭ მღვიბბრე-  
 ბასან შინან . რანთან არან სან-  
 დან შევიბბრან :

ჭ შეიწყანღენ შენნი  
 დანბანდებულნი , ჭ მე მარა-  
 ვლანდ მცო-დვული :

ღმერთ-ჩემ, რ-მული ვან-  
 ღებ ვლსან შენსა, ჭ ალავ-  
 სებ ყო-ჯლთან დანბანდებულ-  
 თბ შ-წყალთებითან შენითან,  
 შენ შემ-გაჯდრებ სულსა  
 ჩემსა, შენ იბრუნვე, ჭ ვან-  
 ნამზადე სანბრდელი სულთ-  
 სან ჭ ვო-რცისა ჩემისა. ამი-  
 სან შემდგო-მანდ ვიდრე უკ-  
 თნისამდე :

ჭ შეიწყალენ შენნი  
 დანბანდებულნი ჭ შემრ-  
 ჳანდ მცო-დვლი :

მომქცევლო- შეცთო-მი-  
 ლთან- მომანქციეძე ბო-  
 რთ-ტთან ჩუყლო-ბანტან  
 ჩემთან კეთილსან ჩუყლო-  
 ბანსან, ჭ განმსჭვანუ გულო-  
 სან შინან ჩემსან ს' შინელი  
 ღღე სიკუდილის, ჭ შინი  
 გენისან, ჭ სიყუარული  
 სანსუფელიანსან. რათა შევი-  
 ნანო- ცო-ღვანტან, ჭ  
 ვიქმო-ღე სიმარტლესან:

ჭ შეიწყანლენ შენნი  
 დანბანტლენი ჭ შე მარ-  
 ვლანდ მცო-ღვლი:

წრო- ჟუჟუკუდნებისაო ,  
 ადმო-აქეხენ გულისა ჩე-  
 მისაგან ცრემლნი სინა-  
 ნულისანი , ვითარცა შე-  
 მნვისანი . რათა განვი-  
 ბანო- ცო-ღვანი სულისა  
 ჩემისანი . ჟირჯღო განსვ-  
 ლისაგან სო-ფლოთ :

ღ შეიწყალენ შენნი  
 დანადებულნი , ღ შე შრან-  
 ვლად შცო-ღველი :

მ-მნიჭებლო- მ-წყნლები-  
 სან- , მ-მანიჭე მე მართ-  
 ლით სარწმუნო-ებით, ჭ-ჯ-  
 თილ მ-ქმედებით, ჭ-წმიდი-  
 სან კო-რცისან , ჭ-სისხლი-  
 სან შენისან ზიარებით მო-ს-  
 ვლანდ შენდან მიმართ :

ჭ- შეიწყნლენ შენნი-  
 დანბანდებულნი, ჭ- მე მრან-  
 ვლანდ მცო-დკული :

სანხიერ- უფანლო- , ანკე-

ლ-ისან ხანხიერისან მიმანბარე  
 შე, რანთან სიტკბონ-ებით მი-  
 ინანრ-ს სულთი ჩემი, ჳ წყ-  
 ფო-თველად განანკლინო-ს  
 ბო-რ-ცისან მისგან ჰანერისან  
 მცველთასან, რ-მუღონი არი-  
 ან ცანსან ქუთღ შე :

ჳ შეიწყანთენ შენნი  
 დანბანდებულნი, ჳ შე მრან-  
 ვლად მცო-ღველი :

## 21

ნათელ- ჳეშმარიტ ქრის-  
 ტეო-ღირსჳყანვ სულთი ჩემი  
 მწინარულთებით ხილვად ნა-

თელისა დიდებისა შენი-  
სასა დღესა წო-დებისასა ,  
ღმრთისა განსჯებად სანსო-ებით  
კმთილთა სანუნესა მარტო-  
ლთასა . ვიდრე დღედმდე  
დიდისა მსჯულისა შენისა :

ღმრთისა შეიწყნარებ შენნი  
დამბრუნებულნი . ღმრთისა მტო-  
კლად მცო-დველი :

მსაჯულო- მარტოლო ,  
რანაჲს მხვიდე დიდებითა  
მამისათა, განსჯად ცხო-  
ვლთა , ღმრთისა მტო-  
კლად , ნუ

შეხვანთ ხასჯელსა მონისა  
 შენისასა, არამედ მიხსენ  
 შე სანუკუნო-ს ცეცხლისა-  
 გან, ჳ მასშინე შე სანა-  
 რე იგი მო-წოდებან მარ-  
 თანლთან სანსუფეჯელსა ზე-  
 ცისან:

ღ შეიწყანთეხ შენნი  
 დანბანდებულნი, ჳ შე მრან-  
 ვლანდ მცოდველი:

## 23

ყო-ღლანდ მწყანთეო- სუ-  
 ფანდ, შეიწყანთეხ ყო-ჯლ-  
 ნი მრწმთეხენი შენდანი,

ჩემეყუღნი, ჳ ჟუცხო-ნი, ნა-  
 ცხო-ბნი ჳ ჟუცხო-ბნი, ცო-  
 ცხანნი, ჳ მკუყდარნი, მო-  
 მადლე მტერთან ჩემთან, ჳ  
 მძულეთან შენდო-ბან ბრ-  
 ლთან, რ-მულთან ჩემდამ მო-  
 მართ გცო-დეს ჳ მანქციენ  
 იგინი ბო-რო-გისანგან,  
 რ-მულ აქუსთ ჩემთვის. რა-  
 თან მწყურთებისა შენისა  
 ღირს იქმნენ:

ჳ შეიწყურენ შენნი  
 დანადრებულნი, ჳ მე მრ-  
 ვლანდ მცო-დვული:

დიდებულ- უფულო- შეი-  
 წყნარე ვედრებანი შინსა  
 ამის შენისა , ღ' აღმის-  
 რთულეჯთილად თხოვნანი  
 ჩემნი , მეოხებით ყო-  
 ჳად წმიდისა ღვთის მშო-  
 ბლისათა , ღ' იო-ვანე ნათ-  
 ჳის მცემლისათა , ღ' წმი-  
 დისა სტეფანე ჳირჯულ შ-  
 წამისათა , ღ' წმიდისა  
 გრიგო-ლის განმანათლე-  
 ბლისათა , ღ' წმიდანთა შ-  
 ციქულათა , ღ' წინასწარ-  
 შეტყუღლათა , ღ' წამებულ-

თან , ჳ წმიდნთნ მამთ  
 მთნკრთნ , ჳ მეტრბნო-  
 ელთნ , ჳ ქნლწყლთნ ,  
 ჳ ყო-ჟლთნ წმიდნთნ შე-  
 ნთნ , ზეცნიერთნ , ჳ ქყლყ-  
 ნიერთნ :

ჳ შენ დიდებნ , ჳ თნ-  
 ყუნნის ცემნ , გნსყყო-  
 ჟელსნ წმიდნსნ სნმებნსნ  
 მამნსნ , ბესნ , ჳ სყლსნ  
 წმიდნსნ , აწ ჳ მნრნდის  
 ჳ ჟკყნითი ჟკყნისნმდე ,  
 ამენ :

AETHIOPICE

1

አኒ : አክምን : ብክ : ሃይማኖተ :  
ጽኑዐ : ኦክብ : ወወልድ : ወመንፈስ :  
ቅዱስ : ወክሰግድ : ለክ : ኦባሕርይ :  
ዘኢተፈጥረ : ወዘኢይመውት : ፈጣ  
ራ : መለክክት : ወሰብኦ : ወኩሎ  
ው : ኦለ : ህልዋን :

ተሣሣሎው : ለፍጥረትክ : ወመ  
ሐሮው :

ክስመ : ክነ : በሃይማኖት : ጽንዕ  
 ት : ክትክመን : ወክሰግድ : ለክ :  
 ኑብርሃን : ዘክይትከፈል : ዘዕረይ :  
 ቢባሕርይ : ሥላሴ : ቅድስት : በክ  
 ሐዱ : መለከት : ፈጣሪ : ብርሃን :  
 ወመክትተ : ጽልመት : ክርሕቅ : ክ  
 ምነፍስየ : ጽልመተ : ኃጢአት : ወክ  
 በድ : ወክብርህ : ሕሊናየ : በዛተ :  
 ሰዓት : ከመ : ክስተብቀዕ : ኃቤክ :  
 በሥምረትክ : ወክርክብ : ስክለትየ :  
 ክምኔክ :

ወተሣሃለኒ : ሊተ : ለኃጥክ : 0  
 ቢይ :

## 3

ኦኦብ : ሰጣያዊ : ኦግዚኦብሔር :  
 ዘበኦግን : ዘረካውከ : ወልደከ :  
 ፍቁረ : ከመ : ይኅሥሥ : በግዐ : ዘተገ  
 ድረ : ኦኦ : ዘኦበስኩ : በሰጣይኒ :  
 ወበቅድጫከኒ : ተወከረኒ : ከመ : ወ  
 ልድ : ንርቱም : ወኦልብሰኒ : ግግ  
 ሐተ : ቀዳጣዊ : ዘተዐረቁ : ኦግኦሃ :  
 በኃጢኦትየ :

ወተሃሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

## 4

ኦ ወልደ : ኦግዚኦብሔር : ኦም  
 ለከ : ዘበኦግን : ዘወረደከ : ኦም

ሐፀነ : ክብ : ወለበስክ : ሥጋ : ንም  
 ቁድስት : ድንግል : ግርዶም : በክን  
 ተ : መድኃኒትነ : ወተሰቀልክ : ወ  
 ተቀበርክ : ወተንሣኦክ : ንምነ : ም  
 ወታን : ወዐረገ : ኃበ : ክብ : ንስመ :  
 ክነ : ክበስኩ : በሰግዴኒ : ወበቅድጫ  
 ከኒ : ተዘከረኒ : ከመ : ፊያታዊ : ክ  
 መ : ተመጽኦክ : በመንግሥተክ :

ወተሣላሎመ : ለፍጥረተክ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኦክ : ዓቢይ :

## 5

ኦ መንፈስ : ቅዱስ : ንግዚክብሔ  
 ር : ንምለክ : ዘበክግን : ዘወረድክ :  
 ለዕለ : ፈለገ : ዮርደኖስ : ወወስ  
 ተ : ጽርሐ : ጽዮን : ወክብራህከኒ :  
 በግን : ጥምቀት : ቅድስት : ንስመ :

ክበስኩ : በሳግይኒ : ወበቅድሜክኒ ;  
 ክንጽሐኒ : ዳግመ = በእሳተ : ፍቅር  
 ክ : ክምለካዊ : በከመ : ክንጸሐክመ :  
 ለሐዋርያቲክ : በልሳናተ : ክሳተ :  
 ወተሣላሎመ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

## 6

ክገህርይ : ዘኢተገብረ : ክበስኩ :  
 በቅድሜክ : በሐልዮተ : ልብዩ : በኒ  
 ፍስዩ : ወበሥጋዩ : ወኢትዝክር : ጌ  
 ጢክትዩ : ዘትካት : በእንተ : ስመክ :  
 ቅዱስ :

ወተሣላሎመ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

እ ማክምረ : ግቡኣት : ወዘኩሎ :  
 የሐትት : ወዘኩሎ : ይራኢ : ክብስ  
 ኩ : በቅድሜክ : በሐልዮ : በነገር :  
 ወበግብር : ደምስስ : መጽሐፈ : ኃጣ  
 ውኔየ : ወጽሐፍ : ስምየ : ውስተ :  
 መጽሐፈ : ሐይወት :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥክ : የቢይ :

እ ማክምረ : ግቡኣት : ወዘየሐት  
 ቶሙ : ለሐሊናት : ንስመ : ክነ : ክብ  
 ስኩ : በዘትጽልኦ : ፈቃድክ : በክክ  
 ምሮ : ወበዘክንበለ : ክክምሮ : በፈቃድ :

ወበዘኔንበለ : ራቃድ : ስረይ : ሊተ :  
 ለኃጥኦ : ዘገብርኡ : ኦምዳግም : ል  
 ደትየ : በጥምቀት : ኦስከ : ይኦዜ :  
 ኦበስኡ : በቅድመ : ገጽከ : ኦምለካ  
 ዊ : በሐዋሳትየ : ወበኩሎመ : ኦባ  
 ለተ : ሥጋየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

## 9

ኦዐቃቤ : ኩሉ : ኦግዚኦ : ሣጋም :  
 የቃቤ : ለኦዕይንትየ : ራረሆተከ : ቅዱ  
 ሰ : ከመ : ኢይርኦያ : ግብረ : ኦኩየ :  
 ወኦበሳ : ወለኦኦዘንየ : ከመ : ኢይስ  
 ምዳ : ወኢያስተሐውዘ : በነገር : ፀ  
 ዋግ : ወነገረ : ሐጫት : ወለኦኦየ :  
 ከመ : ኢይትናገር : ሐሰተ : ወለልብየ

ኒ : ከመ : ኢየሐሊ : ንኩየ : ወግበ  
 ረ : ከንቱ : ወለክክዳውየ : ከመ : ኢይ  
 ግበራ : ጌጋየ : ወለክክገርየ : ከመ : ኢ  
 ይሐረ : በፍኖተ : የመግ : ወድፍረ  
 ት : ደክመ : ሠርህ : ከሎ : ሐ  
 ከቶመ : ከመ : ይኩኑ : በሰርየተ : ከ  
 ሎመ : ትክዛዛቲክ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጋየ : የቢይ :

## 10

ኦ ክርስቶስ : ንሳት : ግሕየጂ :  
 ኦንድድ : ወስተ : ነፍስየ : ንሳተ :  
 ይክቲ : ፍቅር : ዘከዐውካ : ወስተ :  
 ምድር : ከመ : ትደምስስ : ርስሐተ :  
 ልብየ : ወትቀድስ : ሕሊና : ልብየ :  
 ወጋንጽክ : ሥጋየ : ንምጋጠክት :

ወታብርህ : ልብዩ : በብርሃኑ : እኔ  
መረጥኩ :

ወተሣላሎ : ለፍጥረትክ : ወ  
ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

## 11

ኦ ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጥበብ : ኦ  
ብ : ሀብኒ : ጥበብ : ከመ : እከሀል :  
ኦሐሊ : ወክትናገር : ወእግበር : ዘ  
ልራ : ሠናዩ : በቅድሜክ : ወኦድግ  
ኒ : እመሐልዮ : እኩይ : ወእመነገረ :  
ዓመፃ : ወእመ : መግበራት : ዘእኩይ :

ወተሣላሎ : ለፍጥረትክ : ወ  
ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : መፍቀሪ : ሠናያተ :  
 ወመጽንኒ : ፈቃድ : ወኢትኔድገኒ :  
 ከመ : ኦሐር : በከመ : ፍትወተ :  
 ነፍስየ : ኦለ : መርሃኒ : ከመዘ : ከመ :  
 ኦንሶሱ : ዘልፈ : በትመርተ : ፈቃ  
 ድከ : ዘታፈቅር : ሠናየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥኦ : የቢይ :

ኦንጉሥ : ሰግያዊ : ሀበኒ : መን  
 ግሥተከ : ዘኦሰፈወከመ : ለፍቁራ  
 ኒከ : ወኦፀንዖ : ለልገየ : ከመ : ይ  
 ፀለዕ : ጌጠኦተ : ወያፍቅር : ኪያከ :  
 በሕተከ : ወይግበር : ፈቃድ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊትኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

## 14

ኦ ዘትመግብ : ኩሎ : ዘፈጠርክ :  
 ዕቀብ : ነፍስየ : ወሥጋየ : በትክም  
 ርተ : መስቀልክ : ክምስሐተተ : ኃጢ  
 ኦት : ወክምንሳዊሁ : ለሰይጣን : ወ  
 ክምስብክ : ኃጥክን : ወክምኩሉ :  
 ምንደቤ : ነፍስ : ወሥጋ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ ሊ  
 ተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

## 15

ኦ ዐቃቤ : ኩሎ : ኢየሱስ : ክርስ  
 ቶስ : የግንክ : ትኩነኒ : ረዳኢተ :

ወዳቃቢተ : በመዳልት : ወበሌሊት :  
 በጊዜ : ንብረትየ : ወስተ : ቤት :  
 ኣው : በጊዜ : ንግደትየ : በፍኖት :  
 ኣው : በንዋምየ : ወበተንሥኣትየ :  
 ከመ : ኢያንቀልቅል : ለዓለም :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥኣ : የቢይ :

ኦ ኣምለኪየ : ዘትረትሕ : ኣዴከ :  
 ወትመልኦመ : ለኩሎመ : ፍጥረት :  
 ኣምነ : መሕረትከ : ንቤከ : ኣማሐፅን :  
 ነፍስየ : ኣንተ : ትጋህ : ወሓሊ : መ  
 ፍቅዳተ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ይኣዜኒ :  
 ወኣስከ : ፍጻሜ : ሕይወትየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥኣ : የቢይ :

## 17

ኦዘትመይጦጦ : ለስሑታን : ጧ  
 ጠኒ : ኦምልጣዳትየ : ኦኩያን : ኃ  
 በ : ልጣድ : ዘይሠኒ : ወኦውድድ :  
 ወስተ : ሕሊናየ : ዕለተ : ጭተ : መ  
 ደንግፅ : ወፍርሃተ : ገሃነመ : ወኦፍ  
 ቅርተ : መንግሥተ : ሰጣያት : ከመ :  
 ኦግበር : ንስሐ : በኦንተ : ኃጣውኦ  
 የ : ወኦግበር : ጽድቀ :

ወተሥሃሎጦ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኦ . የቢይ :

## 18

ኦነቅዐ : ሕይወት : ዘኢይመወት :  
 ግበር : ከመ : ያውሕዝ : ልብየ : ኦን

ብዐ : ንስሐ : ከመ : ይኸቲ : ኃጥኸት :  
 ከመ : ኸሐጽብ : ባቲ : ርስሐተ : ነፍ  
 ስዩ : ኸምቅድመ : ፅኸትዩ : ኸምዘን  
 ቱ : ዓለም :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኸ : ዓቢይ :

## 19

ኦፀጋዩ : ምሕረት : ፀግወኒ : ክ  
 መ : ኸከሃል : በጺሐ : ኃቤክ : ድኅረ :  
 ፍልሰትዩ : ኸምዘንቱ : ዓለም : ሐላ  
 ፊ : በሃይማኖት : ርትዕት : ወበምግ  
 ባረት : ሠናያት : ወበተመጥዎ : ሥ  
 ጋክ : ቅዱስ : ወደመክ : ክቡረ :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኸ : ዓቢይ :

## 20

ኦገባሬ : ሠናያት : ፈኑ : ሊተ : መ  
 ለአከከ : ኄረ : ከመ : ይመርሐኒ : በሰ  
 ለም : በጊዜ : ተፈልጦታ : ለነፍስ  
 የ : እምሥጋየ : ያብኣኒ : በዳኅና :  
 ወስተ : ሰማያት : ወያድኅኒ : እ  
 መእድ : ሰይጣናት : እኩያን : ዘይሕ  
 ዙ : ፍኖተ : በኣየር :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

## 21

ኦኢያሱስ : ከርስቶስ : ብርሃን :  
 ዘበአማን : ረስያ : ልነፍስየ : ድሉተ :  
 ከመ : ትርኣይ : በፍስሐ : ብርሃነ : ሰ

ብሐቲከ : ፅዱለ : በጊዜ : ማትዩ : ኣን  
 ተ : ባቲ : ትጾውኣኒ : ኃቤከ : ከመ :  
 ታዕርፍ : በተስፋሆመ : ለሠናያን : ው  
 ስተ : ማህድረ : ጳድቃን : ኣስከ : ዕ  
 ለት : ዓቢይ : ዘዳግመ : መጽኣትከ :  
 ወተሣላሎመ : ለፍጥረትከ : ወ  
 ሊተኒ : ለኃጥኣ : ዓቢይ :

## 22

ኣ መከራንን : ርቱዕ : ሰባ : ት መጽ  
 ኣ : ከስብሐተ : ኣቡከ : ከመ : ትኳን  
 ን : ሕያዋኒ : ወመታኒ : ኢትባኣ : ው  
 ስተ : ቅሥት : መስለ : ገብርከ : ኣ  
 ለ : ኣድኅኒ : ኣመኣሳት : ዘለዓለመ :  
 ወረስዩኒ : ድልወ : ከመ : ኣስግዕ :  
 ቃለከ : ጥዑመ : ዘይቤሎመ : ለጳድ  
 ቃን : ንዑ : ትረሱ : መንግሥተ : ሰ

ግድታት : ዘድልው : ለከሙ : ኢምቅ  
ድመ : ይትፈጠር : ዓለም :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ  
ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

## 23

ኦኦግዚኦ : መሐሪ : ወብዙኃ :  
ሐረት : ጥቀ : ተሥላሎሙ : ለኦለ :  
የኦምኦ : ብከ : ኦዘግድየ : ወካልኦን :  
ዘኦኦምሮሙ : ወዘኦኦኦምሮሙ : ለ  
ሐዳዋን : ወለሙታን : ወጸግዎሙ :  
ለጸለዕትየ : ስረየተ : ኦበሳሆሙ : ኦን  
ተ : ባቲ : ኦሐዘኦኦ : ወጸውዎሙ : ኃ  
በ : ንስሐ : ኦምኦኦኦሙ : ዘገብረ : ለ  
ዕሌየ : ከመ : ይኩኦ : ድልዋኦ : ለምሐ  
ረትክ :

ወተሥላሎ : ለፍጥረትክ : ወ  
 ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

## 21

እክግዚአ : ፅዱላ : ስብሐት : ተ  
 ወከፍ : ስክለትየ : ለገብርክ : ወበኒ  
 ረትክ : ስግዕ : ክስተብቀዳዎትየ : በ  
 ስክለታ : ለቅድስት : ድንግል : ወለዲ  
 ተ : ክግዚአብሔር : ወበጸሎተ : የ  
 ሐንስ : መጥምቅ : ወቅዱስ : ክስጢፋ  
 ዳስ : ቀደሜ : ስግዕት : ወቅዱስ : ጎ  
 ርጎርዮስ : መብርሃ : ዚኣነ : ወበስክ  
 ለቶሎ : ለሐዋርያት : ወነቢያት : ወሊ  
 ቃወት : ወስግዕት : ወከሎሎ : ቅ  
 ዲሳን : ክበው : ባሕታውያን : ወደና  
 ግል : ወከሎሎ : ቅዲሳኒክ : ዘህል  
 ዋን : በስግደ : ወበመድር :

ወለክ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግደት ፡ ኦ  
ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ዘኢይትራለጥ ፡ ለ  
ዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኦሜን ፡

مسمولاتمى تكميل بالخير  
 ايداه

ولك المجد و السجود ايها  
 الثالوث الاقدس الغير منقسم  
 الى ابد الابدين امين

يا ربَّ عَجِيد بِشَفَاعَتِ حَضْرَتِ  
 وَالِدَةِ اللَّهِ وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ  
 وَحَضْرَتِ اسْتِفَانُوسِ أَوَّلِ  
 الشَّهَدَاءِ وَمَنْوَرْمَزِ حَضْرَتِ  
 غَرِيغُورِ وَحَضْرَتِ حَوَارِيٍّ هُونِ  
 وَيِيغَمْبِرَانَ وَمُعَلِّمِينَ وَشَهَدَاءِ  
 وَحَضْرَتِ بَطَارِقَةِ وَسُوحَا حَلَرِ  
 وَعِذَارِي وَكُوكِدَةِ وَيِدَرِدَةِ  
 أَوْلَانِ سَنِكَ جَمَلِهِ عَزِيذِ  
 قَوْلِ لِرِيْنِكَ شَفَاعَتِيْلِهِ بِـ  
 قَوْلِنِكَ نِيَازِيْنِي قَبُولِ اَيْدُوبِ

رحم ایله سکا ایمان کتورنلرک  
 جمله سنه اقربا و غربایده  
 بلدک و بلمد کلر مه احیا  
 و أمواته و دخی دشمن و بد  
 خواهلر مک بکا ایتد کلری  
 کمال کلرینه مغفرت ایلیوب  
 سنک مرحمتکه مظهر  
 اولملر چون درونلرنده بکا  
 اولان بغضلرندن عـ دول  
 ایتدر انلری  
 و رحم ایله مخلوقاتکه و بدین  
 غایتله کناهکاره

بالمجد اب کلدیکک دمده  
 شدت ایله حکم جزا ایتمه بو  
 قولکه حتی آتش ابدیدن بنی  
 خلاص ایدوب صادقینه  
 اوله جق جنت اعلاینه  
 دعوت مسعوده نداسینه  
 استماع ایتمه که مظهر ایله  
 بنی

ورحم ایله مخلوقاتکه ورنه  
 غایتله کناهکاره

23

یا جمله یه رحم ایلپیان ربی

## 21

يا مسيح نور حقيقي سنك نور  
 مجد كي وعدهم كونه ده  
 مسرورا كورمك و مجي  
 عظمتك كونهك امكنه  
 صادق لده نعمات اميد يله  
 آرام ايتمه كه مظهر ايله جانمي  
 ورحم ايله مخلوقاتكه و بـن  
 غايتله كناهكاره

## 22

يا حاكم عادل حكم جزاي  
 احيا واموات ايتمهك ايچـون

وَرَحْمِ أَيْدِيهِ مَخْلُوقَاتِكُمْ وَبِـنِ  
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ

20

يَا رَبَّ كَرِيمِ بَنِي مُلْكِ  
الصَّالِحِ سِبَاحِشِ أَيْـدِيـهِ  
جَانِمِي سَهُولَتِ أَيْدِيهِ تَسْلِيمِ  
أَيْتَمِكْ وَتَحْتَ السَّمَاوَاتِ دَه  
أَوْلَانِ أَرْوَاحِ خَبِيثَةِ أَرَاغِزْدِنِ  
بَلَا اضْطِرَابِ مَرُورِ أَيْتَمِـكَ  
مَيْسَرِ أَيْدِيهِ

وَرَحْمِ أَيْدِيهِ مَخْلُوقَاتِكُمْ وَبِـنِ  
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ

نفسمی غسل ایتمک ایچون  
 درونمدن کمثل الخاطیه  
 کریهء ندامت انباع ایله  
 ورحم ایله مخلوقانکه ویدن  
 غایتله کناهکاره

یا رحمت احسان اییدن  
 طوغری ایمان خیر عمل  
 وتناول مبارک جسد ودمکله  
 سکا واصل اولوق احسان ایله  
 بکا

ایلیان بنی فنا خویلمدن  
 اخلاق حمیدیه تجوید۔۔۔۔۔ل  
 و ذکر یوم مہیب موت و فکر  
 خوف جہنم و محبت جنّت  
 ایله قلبی مستمرّ ایدوب  
 کناہہ توبہ ایتمک و صوابکار  
 اولق میسر ایله بکا  
 و رحم ایله مخلوقاتک و۔۔۔ن  
 غایتله کناہکاره

یا عین الحیات ابدی دنیادان  
 رحلت ایتمزدن ذن۔۔۔۔۔وب

یا ربِّم سن که بسط یـد  
 مرحمتکله جمله کایناتی  
 رحمتک ایله پرایدرسیـن  
 سکا متوکل اولورم سن قایـر  
 بنم روحانی وجسمـانی  
 حاجاتمی فیما بعـد والی  
 الابد

ورحم ایله مخلوقاتکه ودـن  
 غایتله کناهکاره

یا اضلال اولاندیری ارشـاد

ورحم ايله مخلوقاتكه ودرن  
غایتله كناهكاره

15 : ملكا عامه

يامسيح حافظ العامه سنك يد  
يمينك كيجه وكوندز اوده  
اقامت ايتديكمده ويولده  
روان اولديغمده حال اوچخوده  
واويدانقلقده اوزومه ظلييل  
اولوب حالت تنزلدن دايمه  
حفظ ايليه بنى

ورحم ايله مخلوقاتكه ودرن  
غایتله كناهكاره

سنى سومك وسنك رضاكى  
 تحصيل ايتمك امرنده قوى  
 الفواد ايله بنى  
 ورحم ايله مخلوقاتكه و بـن  
 غايتله كناهاره

14

يا مدبر الكائينات اشد ارات  
 صليبكله حفظ ايله جان  
 وجسد مى مكر كناهدن  
 شيطان اغواسندن ظالم  
 انساندن وروحانى و جسمانى  
 جميع مخاطره دن

رَبِّي قومه بنی هوای نفسمه  
 اویوب کتمکه حتی دایمہ  
 سنک خیر لومراد ک  
 موافقت ایتمک ایچون ارشاد  
 ایله بنی

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن  
 غایتله کناہکاره

13

یا مَلِكِ السَّمَاوِي سَنِيكَ  
 مَحْبَبَتِكَ وَعَدَّ اَيْتَدِيكَ  
 جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلِه بِنِيكَ  
 وَكِنَاهِدِن اِكْرَاهِ اَيْتَمِك وَيَا اَكْبَر

## 11

يا يسوع حكمت الاب سنك  
 قدامكده دايماً خير انديش  
 اولق خير سويلمك وخير  
 ايلمك اچون عقل وفراسـت  
 احسان ايله بكا كم فكر كم  
 سوزو كم فعلدن حـفـظ  
 ايله بنی

ورحم ايله مخلوقاتكه ودرن  
 غايتله كناهاره

## 12

يا خير استيان ودر مراد ايدن

وَرَحْمِ أَيْلِهِ مَخْلُوقَاتِكُمْ وَبِـنِ  
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ

10

يَا مَسِيحُ نَارِ حَيَاتِ الْقَائِي عَلَى  
الْأَرْضِ أَيْتِدِيكَ نَارَ مَحَبَّتِكَ  
يَا نَدْرُ دُرُونِمْ شُوَيْلَهُ كـه  
لُوتِ نَفْسِمْ حَرَقِ ضَمِيرِمْ  
يَا كُ وَ ذَنْوِبِ جِسْمِـمِـنِ  
مُحَوِّ وَ نُوْرِ عِرْفَانِكُ قَلْبِـمِـنِ  
أَشْعَالِ أَيْلِيهِ  
وَرَحْمِ أَيْلِهِ مَخْلُوقَاتِكُمْ وَبِـنِ  
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ

ربِّي سنك مبارك خوفك  
 بكا نكهبان اولوب كوزم بر  
 دخى شهوت ايله باقميه  
 قولاغم كم سوزد كلمكه  
 ميل ايتميه اغزم يـالان  
 سويلميه قلبم كملك  
 دوشنميه الم ظلمكار اولميه  
 واياغم خلاف شرع يولدره  
 كتتميه حتى بوندلرك  
 حركتي هر حالده سنك  
 امرکه موافق اومق ايچون سن  
 هدايت ايله

بله رك وكرك بلمزلكه  
 مغفرت ايله بن كناهكاره  
 كه ميلادن من مـاء  
 المعمودية المقدسه الى الان  
 حواسم وجميع اعضاي  
 وجودمله اثم اتمشم قـدام  
 الوهيته كده  
 ورحم ايله مخلوقاتك وبن  
 غايتله كناهكاره

يا جله يي حافظ كيـان

٦

يا ناظر العامه خطا ايتدم  
 حضور كده خيال وقـال  
 واعمال ايله محو ايله صـك  
 كناهمى وسفر الحياتـه  
 قيد ايله اسمى  
 ورحم ايله مخلوقاتكه وچـن  
 غايتله كناهكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم  
 حضور كده كرك استيمرك  
 وكرك استمزلكله كـرك

ایلدیکک مثللو نار الهیکله  
 مجدداً تطهیر ایله بنی  
 ورحم ایله مخلوقاتکه وبن  
 غایتله کناهکاره

## 6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم  
 حضور کده فکر وقلد --- ب  
 وجسدمله ذکر ایتمه --- ه  
 تقصیرات سابقه می سنک  
 اسم شریفک حرمتنه  
 ورحم ایله مخلوقاتکه وبن  
 غایتله کناهکاره

ذَكَرَ اِيْلَهُ بَنِي اَوَّلِ لُصٍ مِمَّنْ لَمَوْ  
 مَلِكُو تَكْلَهُ كَلْدِيكَ رَمْدَةٌ  
 وَرَحْمِ اِيْلِهِ مَخْلُوقَاتِكُمْ وَبَنِي  
 غَايْتَلَهُ كِنَاهِكُمْ

5

يَا رُوحَ اللَّهِ الْإِلَهَ الْحَقِّ سَبِّحْ  
 كَمَا عَلَى نَهْرٍ أَرْدَنٍ فِي الْغُرْفَةِ  
 نَزُولِ وَبَنِي مَاءِ الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ  
 اِيْلَهُ تَنْوِيْرٍ اِيْلِكَ اِخْطَاةٍ فِي  
 السَّمَاءِ وَقَدَامِكَ حَوَارِيْدٍ وَبَنِي  
 السَّنَةِ نَارِيَهْ اِيْلَهُ تَطْهِيْرٍ

ورحم ايله مخلوقاتكه وجرن  
غايتله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه  
بزي خلاص ايتمك ايج--ون  
من حضن الاب نزول وم--ن  
القديسه مريم البتول اخذ  
جسد ايتدك خاچه صلب  
ودفن اولدك ومن الاموات  
قيام والى الاب صعود ايلدك  
اخطات فى السماء وقدامك

ورحم ايله بن غايتله  
 كناهكاره

3

يا اب السّماوى الاله الحق سن  
 كه ابن الحبيبكى خروف الضّال  
 طلبنه ارسال ايلدك اخطات  
 فى السّماء وقد امك قبول ايله  
 بنى اول ابن الشّاطر مثلدو  
 وحسب التّقصيرات خلدو  
 ايتديكم حله الاولى يـ  
 الباس ايله بكا

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم  
 وسجده قلم سکا یانور غیر  
 منقسم متساوی فی الجوهـر  
 ثلاث الاقدس بلاهوت واحد  
 خالق نور ومبید ظلمت  
 تبعید ایله قلبمدن جهل  
 وکناه ظلمتنی وسکا  
 مقبول اولان وجه اوزره عرض  
 مناجات ایتیمک ومسئولاتمہ  
 واصل اولمق ایچون تنویدر ایله  
 ذهنمی بو آنده

TURCICE

1

اعتقاد ایلده ایمان ک-توررم  
 وسجده قلم سکا ی-ا اب  
 وابن وروح الق-دس ذات  
 غیر مخلوق ولایموت ملائک  
 وانسانی وجمله کایناتی یرادان  
 رحم ایلده مخلوقادکه .

الاقديس وغير منقسم مجسد و  
 سجود تا باجد الابددين بساد

امين

التماسهای بنده خـود را  
 قبول بکن و بشفاعت حضرت  
 مریم که مادر خدا میباشد  
 و حضرت یحیی و حضرت  
 اصفهان اول شهدا و حضرت  
 غریغور منورما و حضرت  
 حواریان و پیغمبران و علمـا  
 و شهیدان و بطاریک و زاهدان  
 و دو شیزگان و همگی پـاگان  
 که در آسمان و بر زمیـن  
 میباشدند اجابت طلبات من  
 بالطف بنما و ترا ای تثلیث

ترحم بکن و بدشمنان  
 کینه خواه من خطایای  
 ایشان که بر من کرده اند  
 بیمرز و ایشانرا از ان اندیشه  
 بد که بر من میدارند باز  
 بگردان تا سزاوار رحمت تو  
 شوند

و بر افریدگان تو و بر من که  
 کناهکاری جزو کترین هستم  
 رحمت بفرما

ای خداوند جلیب

بلکه مرا از آتش لایزال بجات  
 بکن و نیز بجخش که اندر  
 پادشاهی اسمانی الحان  
 نیکوکاران تو انم شنید  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 کناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 23

ای خداوند رحیم بی نهایت  
 بر همه خویشان و آشنایان من  
 نامعروفان و بیگانهگان زندگان  
 و مردگان که بتو ایمان میارند

مرکم بنزد تو خواهی طلبید  
 و امید وار خیرات کردیده در  
 مقام راستکاران تا بد-- روز ورود  
 جزك تو استراحت نماید  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری جزکترین هستم  
 رحمت بفرما

22

ای قاضی دادگر چون در جلال  
 پدر ورود خواهی نمود تا  
 بنزدگان و مردگان داوری فرمای  
 محاکمت بنده خود مفرما

بسلامت جان تسلیم دهم  
 و در میان فریبهای شیاطین  
 که در زیر آسمانند سالم گذرم  
 و در افریدگان تو و جرمن که  
 کناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 21

ای حضرت مسیح تو که نور  
 حقیقی هستی جان مرا  
 آن قابلیت بخش که  
 روشنای جلال ترا بشادی  
 نظر کند چون مرا در هنگام

19

ای رحمان ورحیم مـ را آن  
 عنایت بنما تا ازین جهان  
 بایمان حقیقی واعمـ مال  
 صالحه وتناول تن و خون تـ و  
 بسوی جلالت انتقال نمایم  
 و برافریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشته  
 صالح بسیار تا بعنایتش مـ

ای چشمه، زندگی لایزال  
 سبیل اشکهای کترینده  
 پیشیمانی بی ریا از دل من  
 بریزان همچنانکه از دل زن  
 توبه کارش ریزاندهی تا پیش از  
 انتقام ازین جهان شسته کی  
 نجاست جانم حاصل کنم  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 کناهکاری جزرکترین هستم  
 رحمت بفرما

17

ای باز گردانندهء کم---راه  
 شدگان تو مرا از خوبیهای بد  
 باعمال پسندیده بگردان و  
 روزهایل مرگ و ترس جهنم و  
 دوستی پادشاهی اسمانی را  
 در عقل من طبع بکن تا از درد  
 گناهان محوق گردی---ده  
 بکارهای نیک مشغول شوم  
 و برافزیدگان تو و بر من کم  
 گناهکاری جزرکترین هستم  
 رحمت بفرما

ای خدای من که کشاده  
 دستت هر مخلوق پر مهربانی  
 میکنی من جان مرا بتـــــو  
 میسپارم پس تو متوجـــــه  
 کردیده بحاجات جان و تن  
 من درین وقت و تا با بـــــد  
 عنایت بنما  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

ای حضرت مسیح ای حافظ  
 جملت چیزها دست راست  
 تو مرا شباروز هم اندر خانه  
 وهم اندر سفر در حالت که  
 میخواستیم و در هنگام که  
 دیدارم نگاه بدارد و حمایت  
 بدهد تا هیچ گاهی نجنبم  
 و در افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری جز کترین هستم  
 رحمت بفرما

و بر آفریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 14

ای پروردگار آفریدگان بنشان  
 صلیبت جان و تن مرا از فریب  
 گناه و از آزمایشهای شیاطین  
 و از آدمیان بدکار و از همه  
 بیم جان و تن محفوظ بدار  
 و بر آفریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

هدایت بکن تا مراد همیشه  
 نیک خواهان ترا بجا ارم  
 و بر افریدگان تو و بر من کنه  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 13

ای پادشاه آسمانی آن پادشاهی  
 را که بدوستانت و عده  
 کردی بر من ارزانی بدار  
 و تقویت دم بکن تا از گناه  
 کره نماید و ترا تنها دوست  
 دارد و مشیت خود را بکمال آرد

وگویم و سازم و مرا از فکرها  
 و سخنها و کارهای بد حفظ  
 بکن

و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 12

ای خداوند نیک خواه تو  
 که محرّک ارادت هستی مگذار  
 که من بر حسب اهویت  
 خودم سلوک نمایم بلکه مرا

سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد  
 و مرا پاک دامن گرداند و  
 روشنایی معرفت خویش را در  
 دل من افروزد  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 11

ای حضرت عیسی تو که  
 حکمت پدر هستی مرا فرزانه  
 بخش تا آنچه نیکت همیشه  
 و همواره در حضور تو اندیشم

بنه اش تا برآه بیداد نروند  
 بلکه رفتار ایشانرا درستی  
 بکن تا موافق همه فرمانهای  
 تو باشد

و بر افریدگان تو و بر من که  
 کناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 10

ای مسیح ای آتش حیات بخش  
 آن آتش دوستی خود را که در  
 روی زمین افروختی بیفروز  
 در جانم تا نجاستهای هوش مرا

## 9

ای حافظ همگی چیزها ای  
 خداوند بنه ترس پاک--ت  
 همچو حفاظ پیش چشمهای  
 من تا شهوتانه نبینند و هم  
 پیش کوشهای من ---ا  
 سخنهای پوج بش---وق  
 نشنوند و هم پیش دهنم ---ا  
 دروغ نکوید و هم پیش دلـم  
 تا بد اندیش نشود و ه---م  
 پیش دستهای من تا بدی  
 نسازند و هم پیش پایهای من

من بر تو ارادتتانه و ذی ارادت  
 دانایانه و بی دانایی گناه  
 کرده ام پس این گناهکار را  
 که از حال آنکه بواسطت اب  
 پاک معمودیت بزندگی تو  
 فایز شدم تا با امروز در حضـور  
 لاهوت خودت از همه حواس  
 و اعضای تنم خطا کرده ام  
 ببخشای  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

۶

ای ناظر همه چیز من بر تو از  
 فکر و سخن و کار کنساره  
 کرده ام ولیکن چسك  
 کنسارهان مرا محو بکن  
 و بنویس نامم در کتاب  
 زندگانی جاودانی  
 و بر افریدگان تو و بر من که  
 کنسارهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

## 6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو  
 از دل و از جان و از تن گناه  
 کرده ام ولیکن تو از برای  
 نام پاکت گناهان گذشته  
 مرا یاد مدار

و بر افریدگان تو و بر من که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

کناهیکاری بزرگترین هستم  
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که  
در رود اردن و در غرقة فرو آمدی  
و مرا بغسل آب پاکترین  
معمودیت روشن کردی من  
بر آسمان و در جارهء تو کنایه  
کردم پس مرا با تش الهی تو  
باز مطهر بکن همچنانکه  
حواریان را بزبانهای آتشین  
تظہیر کردی

در شکم حضرت مریم برای  
 خلاص ما تن گرفتاری  
 و بر صلیب او بخته شدی و اندر  
 قبر مدفون گردیدی و از میان  
 مردگان برخاستی و بنزد پدر  
 بالا رفتی من بر آسمان و در  
 بارهء تو گناه کردم ولیکن  
 چون در پادشاهی خدای  
 خواهی آمد بمن یاد کن  
 چنانچه از آن دزد توبه کار زیاد  
 داشتی  
 و بر افریدگان تو و بر من که

تو گناه کردم ولیکن مرا  
 مانند آن پسر مسرف قبـول  
 بکن و بدان جامهء نخستین  
 که ازش بسبب گناهان  
 برهنه شدم باز بپوشان  
 و بر افریدگان تو و جرمن که  
 گناهکاری بزرگترین هستم  
 رحمت بفرما

ای پسر خدا خدای راست  
 که از سینهء پدر صادر شده

تا بحسب ارادت تو نماز بجـ  
 ارم و تو اجابت خواهشهای  
 من فرمایی  
 و بر من که کناهـ کاری  
 بزرگترین هستم رحمت  
 بفرما

## 3

ای پدر آسمانی ای خدای  
 راست که پسر حبیبـ  
 خود را فرستادی تا از کوسفند  
 کم شده جست و جوی  
 نماید من بر آسمان و در باره

پس بر افریدگان تو رحمت  
بفرما

## 2

ای تثلیث الاقدس قایم  
بتوحید کوهی الهی ای نور  
غیر منقسم من بایمان تام  
اقرار بتو همیکنم و ترا سجود  
همینمایم که افریدگار  
روشنایی و رانندهء ظلمات  
هستی پس تاریکی گناهان  
و نادانی از جانم بران و در همین  
حال عقل مرا روشن بکن

P E R S I C E

1

ای پدر و پسر و روح القدس  
ذات غیر مخلوق و لایموت من  
بایدمان تام اقرار بتو میکنم  
و ترا سجد و همینمایم که  
افرید کار فرشتگان و آدمیان  
و همگی کاینات هستی

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

المنقسم الى ابد الابددين والى

داهرالد اهردين امين ٥

مريم الكلية القداسة ومارى  
 يوحنا المعمدان ومـمارى  
 استفانوس اول الشهـدا  
 وقديسنا ماري غريغوريوس  
 المنور والرسل الاطهار والانبياء  
 والمعلمين والشهداء والمعترفين  
 والساجدين والعداى وجميع  
 القديسين الذين فى السما  
 وعلى الارض  
 ومعهم جميعهم اصعد  
 لك المجد والسجود ايهـا  
 القالوت الاقدس الغيـر

منى والغير المعروفين  
 الاحياء والاموات وامم  
 اضدادى واعداى غفـران  
 ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم  
 من شرهواهم المايل لانيتى  
 وضررى ليستحقوا نوال رحمتك  
 وارحم براياك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

24

يارب المجد اقبل طلبتى  
 انا عبدك واستجب برافتك  
 تضرعاتى بشفاعه والدتك

اسمع ذاك الصوت الخلدو  
 القايل للقديسين هلموا  
 رثوا الملكوت السماوى المعد  
 لكم من قبل انشاء العالم  
 وارحم برأياك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

## 23

ايها الرب الاله الجزيل الرحمة  
 انعم بغزارة رافتك وجمود  
 رحمتك على جميع المومنين  
 باسمك القدوس اقربى  
 والغربا المعروفين

برجا الصالحين وفي امكنة  
 الصديقين الى مجيك الثاني  
 العظيم

وارحم برأيك وتحن عليّ انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

22

أيها الديان العادل والحاكم  
 المقسط متى تاتي بمجد ابيك  
 لتدين الاحياء والاموات  
 لاتدخل في المحاكمة مع  
 عبدك بل نجني من النار  
 الابدية وصيرني مستحقاً ان

بالسَّلام يُوَلِّجُهَا السَّمَّاءَاتِ  
 مِنْقَدًا أَيَّامٍ مِنْ أَيِّدِي  
 الْإِبَالِسَةِ الْإِشْرَارِ الرَّاصِدِينَ  
 الْمَسَالِكِ فِي الْجَوِ  
 وَأَرْحَمِ بِرَأْيَاكَ وَتَحْنِنِ عَلَيَّ أَنَا  
 عَبْدُكَ الْخَاطِي الْكَثِيرُ الْمَأْتَمُ

21

أَيُّهَا الْمَسِيحُ النُّورَ الْحَقِيقِي  
 اجْعَلْ نَفْسِي مُسْتَحَقَّةً أَنْ  
 تَنْظُرَ بِفَرَحٍ نَورَ مَجْدِكَ الْبَهِيِّ  
 فِي آخِرِ يَوْمِ حَيَاتِي الْبَدْنِيِّ  
 تَدْعُونِي بِهِ إِلَيْكَ لَأَسْتَرْجِي

اليك من بعد انتقالي من  
 هذا العالم الزايل بواسطة  
 الايمان المستقيم والاعمال  
 الصالحة وتناولى جسديك  
 المقدس ودمك الغفور

وارحم برأيك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

20

أيها الرب المحسن ارسلى  
 ملاكاً صالحاً ليقودنى فى  
 جميع اعمالى وفى اخر نسمتى  
 وانفصال نفسى من جسدى

يا ينبوع الحياة والعديم الموت  
اجعل قلبي الصلب ان يقطر  
جداول دموع الندامة كتلك  
الخاطية لكي اغسل بها دنسي  
واظهر من اوساخ اثمى قبل  
ان اخرج من هذا العالم  
وارحم برأياك وتحنن على انسا  
عبدك الخاطي الكثير الماتم

يا من هو سخى برحمته  
امنحني ان استطيع الوصول

ودليل التايهين ومقيدهم ردى  
 من العوايد الردية الى الخصايل  
 الصالحة الحميدة واجعل ان  
 يكون مغروساً بفكرى دايماً  
 ذكر يوم الموت الرهيب  
 وتصور الجحيم المهيل ومحبة  
 الملكوت لاصنع العدل والبر  
 واندم ندامة كاملة على  
 ذنوبى وخطاياى  
 وارحم برأياك وتحن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

يا الهى يا من تفتح يـدك  
 فتمتلى خـليقتك كلها من  
 مراحمك اننى استودعك  
 روحى ووجودى كله فاهتم  
 بى واعتنى باحتياجات  
 نفسى وجسدى من الان والى  
 اخر نسمة حياتى  
 وارحم برأياك وتحن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

يا مهدي ومقيد الضالين

وارحم برأيك وتحنن عليّ أنا  
عبدك الخاطي الكثير الماثم

15

أيها المسيح المعصد الكل  
فلتحفظني يمينك ليلاً  
اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا نهاراً إن  
كنت في البيت أو سائراً  
وجائلاً في العالم إن رقـدت  
وإن قمت

وارحم برأيك وتحنن عليّ أنا  
عبدك الخاطي الكثير الماثم

ويصنع مشيتك ويكـمـلـ  
ارادتك

وارحم برأياك وتحن على أنا  
عبدك الخاطى الكثير الماثم

## 14

يامن تهتم في كافة البرايا  
صن نفسى وجسدى باشارة  
صليبك المقدس من خداع  
الخطية وتملقاتها ومن تجارب  
الشياطين ومن القوم  
الظالمين ومن جميع مخاطـر  
النفس والجسد

والمحرك الارادة لا تتركـنى ان  
 اسير بهوى نفسى بل ارشدنى  
 بنوع ان اصل لاعمل دايمًا  
 مشيتك المايلة الى الخيـر  
 والمرتضية بالاعمال الصالحة  
 وارحم برأيك ومحن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

## 13

ايها الملك السماوى امنحنى  
 ذاك الملك الموعود به لمحبيـنك  
 وشجع قلبى ليمقت الخطية  
 ويسر بك ويحب انت وحدك

وارحم برأيك وتحنن عليّ أنا  
عبدك الخاطي الكثير الماثم

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب  
هبنى حكمةً لاقدران افتكّر  
واتكلم واصنع الخير دائماً  
بمضورك ونجني من افكار رديّة  
والالفاظ سيّئة واعمال طالحة  
وارحم برأيك وتحنن عليّ أنا  
عبدك الخاطي الكثير الماثم

12

يا ايها الربّ المحبّ الخير

كحسب اوامر مشيئةك  
الالهية

وارحم برأياك وتخزن عليّ انا  
عبدك الخاطى الكثير الماثم

10

يا ايها المسيح النار المحيية  
اضررم في نفسى نار تلك المحبة  
التي القيتها على الارض  
لتبيد دنس قلبى وتنقى  
ضميرى وتطهر طماتة خطايا  
جسدى الشقى وتضى زهنى  
ثم انر عقلى بنور معرفتك

امرأ ردياً وسيئاً واقم حافظاً على  
 اذني ليلاً تسمعان او تستلذان  
 بخطابات سمجة ونميمة  
 وعلى فمي ليلاً ينطق زوراً  
 وكذباً وعلى قلبي ليلاً  
 يهد شراً ويتأمل بافكار باطلة  
 وعلى يدي ليلاً تصنعان اثماً  
 وعلى رجلي ليلاً تسلكان في  
 طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد  
 اهوای و ارشد حرکاتی کافیة  
 لتكون منتظمة دايماً

طوعٍ فاغفر لي انا الخاطي الذي  
 منذ ميلادي من ماء المعمودية  
 الى الان اخطات امام حضرتك  
 الالهية بجواسي كافةً وبجميع  
 اعضاءي

وارحم برأيك وتحنن عليّ انا  
 عبدك الخاطي الكثير الماثم

9

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا  
 ضع امام عيني مخافتك  
 المقدسة لتصونها لئلا تنظران

بافكارى واقوالى واعمــــــــالى  
 فاتضرع اليك بان تــــــــلاشى  
 صك ماثمى وتجعل اسمــــــــى  
 مكتوباً فى سفر الحيوه  
 وارحم برأيك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

8

ايها العالم الخفايا والفاحص  
 السراير والافكار المكتومه اننى  
 اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة  
 وبغير معرفة طوعياً وبغيبــــــــر

6

ايها الجوهر الغير المخلد - ووق انى  
 اخطات ضد مشيتك باف - كار  
 ضميرى ونفسى وبجس - دى  
 فلا تذكرلى خطاياى الماضيه  
 بحق اسمك القدوس  
 وارحم براياك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

7

يا عالم الغيوب وفاح - ص  
 الكل وناظر جميع الاشياء  
 انى اخطات ضد مشيتك

أيها الروح القدس الاله الحق  
 انت الذي نزلت على نهر  
 الاردن وفي الغرفة الصهيونية  
 وانت الذي انرتني بماء العماد  
 المقدس اني اخطات في  
 السماء وقد امك فطه رني  
 جديداً بنار محبة ك  
 الالهية كما طهرت الرسل  
 باللسنة النارية  
 وارحم برأيك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطي الكثير الماتم

4

يا ابن الله الاله الحق الذى  
 نزلت من حضن الاب واخذت  
 جسداً من القديسة مريم  
 البتول لاجل خلاصنا ثم  
 ضلبت وقبرت وقومت من بين  
 الاموات وصعدت الى الاب .  
 اننى اخطات فى السماء  
 وقد امك فاذكرنى كالدهن  
 متى تاتى فى ملكوتك  
 وارحم برأياك وتحنن على انا  
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

وارحمي انا الخاطي  
الكثير الماثم

3

أيها الاب السماوي الاله الحق  
يا من ارسلت ابنك الحبيب  
ليطلب الخاروف الضال  
فانا الذي اخطات في السماء  
وقدامك اقبلني كالاجنب  
الشاطره والبسني للخدمة الاولى  
التي قد خلعتها عني بخطاياي  
وارحم برأيك وتحنن علي انا  
عبدك الخاطي الكثير الماثم

فارحم برأيك وتحن عليها

2

اننى اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ  
 ايها النور الغير المنقوسم  
 واسجد لك ايها الثالثوت  
 الاقدس العديم الانفصال  
 المتساوى فى الجوهر لاهوت  
 واحد الخالق النور والمبيد  
 الظلام فابعد عن نفسى ظلام  
 الخطية والجهل وانرا الان ذهنى  
 لاتضرع اليك كمشيئةك  
 وانال منك طلبتى

ARABICE

1

انا اومن بك ايما ناً ثابتاً ايها  
 الاب والابن والروح القدس  
 واسجد لك ايها الجوهر الغير  
 المخلوق والغير المايت الخالق  
 المملئكة والبشر وسائــــــــــــــــر  
 الكاينات

99 v 978 9 H v 9 T 99.. v v  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 H H H 9 v T.. v H A 9 v T  
 אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 TH.. A A v 99 T v 9 v 9H v  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 T 9H..H T 9..v T..v T 9..v TH..  
 . |אמרו| . |אמרו| . |אמרו| . |אמרו| . |אמרו|  
 9 v.. v ..vH v A A v 99 A.. v TH..  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 A v v A v H 99 v 9 v  
 . |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 9 9 A 9 T 9 T 99H 9 A T  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 9 H v 9 A 9H 9 T T v 9 v 9  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 99 9 v 9 v v 9 9 H 9  
 |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו| |אמרו|  
 H v H 9  
 . |אמרו| |אמרו|







## 19

<sup>9 9</sup> <sup>H 4</sup> <sup>DB 4</sup> <sup>H 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>T</sup>  
 חַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם  
<sup>9 4</sup> <sup>4 9 4</sup> <sup>OH 4</sup> <sup>9 4 9</sup> <sup>4 4 4</sup> <sup>H 4</sup> <sup>4</sup>  
 אֲדַבְרֶנּוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
<sup>9</sup> <sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>H</sup> <sup>4</sup> <sup>T 9</sup> <sup>9 9</sup> <sup>4 9 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>9 9</sup> <sup>4 4 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>T 4</sup> <sup>4 4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>9 9</sup> <sup>H</sup> <sup>OH</sup> <sup>4</sup> <sup>T 4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>9 4</sup> <sup>9 9 4</sup> <sup>9 4</sup> <sup>9 4</sup> <sup>9 4</sup> <sup>9 4</sup> <sup>9 4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע

## 20

<sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>9 9</sup> <sup>4 9 9 9</sup> <sup>9 9</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>4</sup> <sup>9 9 9</sup> <sup>H</sup> <sup>4 4</sup> <sup>4 4</sup> <sup>4 4</sup> <sup>4 4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>4 4</sup> <sup>4 4 4</sup> <sup>9 9</sup> <sup>4 4</sup> <sup>9</sup> <sup>4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע  
<sup>4</sup> <sup>9 9</sup> <sup>4 4</sup> <sup>4 4</sup> <sup>4 4</sup> <sup>9 4</sup>  
 וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע























הטובל . והקדוש כטפאנוכ ראשון אשר  
 מת בעד קדושת אמונתך והקדוש  
 גדיגוריוס המאיר אותנו : ובעד  
 השלוחים והקדושים . הנביאים .  
 והמלמדים מודי הצדק : ובעבוד כל  
 אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך  
 הקדושה . ובעד המודים בשמך וכל  
 היחידים שוכני המדבר : וכן בעד  
 הבתולות וכל הקדושים אשר הם  
 בשמים ובארץ :

ולך שילושית הקדושה בלתי נכדלת  
 יהיה הדר והכבוד . סגדה והשתחויה  
 לעולמי עולמים אמן :

חסדך ורחמיך על כל אמונים. ועל  
 קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי  
 ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים  
 והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת  
 וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני  
 והציקוני: והסר מהם רעת לב  
 והרוח אשר להם עלי ונגדי. בעבור  
 כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:  
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול:

## 24

אתה יהוה מכובד הקדוש קר וקבל  
 ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב  
 הסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת  
 הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך  
 הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן

להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים  
 עד אותו היום של בוא הנדול :  
 ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

## 22

אתה השופט צדיק . הנה כאשר תבוא  
 בכבוד אכין לשפוט החיים והמתים אל'  
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני  
 מאת האש הנצחי . ותן לי ועשני ראוי  
 לשמוע קלך המשמח כי תקרא  
 הבחורים והקדואים למלכות השמים :  
 ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

## 23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

יהיו נא ויגולו רחמיו על בריותיו  
ועלי חוטא גדול:

## 20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך  
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת  
ולמסור נפשי בשלום וכלי שום פגע  
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר  
אוכל לעבור בטח רעת השירים ושטנים  
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה):  
ויהיו נא ויהמו רחמיו על בריותיו  
ועלי חוטא גדול:

## 21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה  
נפשי לראות בשמחה. הנר והאור של  
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לך

## 18

אתה מעין ומקור חיים נצחיים בלי  
 מות. עשה כו לבי יהיה מקור דמעת  
 תשובה השלמה כאשר עשית לאותה  
 אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון  
 את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה  
 העולם :

ויהיו נא ויהמי רחמך על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

## 19

אתה אשר הסדיך לא יתמו לתת אותם  
 בידך הרחבה. חנני כרצונך לתת לי  
 שאבוא אליך במציעות אמונה הכללית  
 והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל  
 הקדוש גופן ודמך היקרים :

פקחות עלי. ותשניח לכל צורכי נפשי  
 וגופי עד קץ וסוף חיי :  
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלו חוטא גדול :

## 17

אתה אשר מתיב לטועים הוציאני  
 והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים :  
 תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון  
 יום הנורא ואיום ורעדה של המות  
 והיראת דין של גהינם. והאהבת גן  
 העדן : מפני כי בזכות עשותי תשובה  
 מאת חטאתי אעשה צדקך :  
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך  
ועלי חוטא גדול :

## 15

אתה המשירח השומר לכל ימונך  
נא תסמכני ותנן עלי תמיד ביום  
ובלילה בין בהיותי בבית. ובין באשר  
אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי  
ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :  
ויהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיך ועלי  
חוטא גדול :

## 16

אלהי אשר תפתה ירך ותשביע ותמלא  
כל הבריות מחינך וחסדך : בידוך אני  
מפקד ושאם רוחי ונפשי. תהינה עיניך

## 13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר  
 הבטיחתה לאהביך וידידיך . חזק ואמץ  
 את לבי לשנא החטא ולאהב לך לכבוד  
 ולעשות רצונך הפצתי : ויהיו נא  
 ויהיו נא ויגולו דחמיק על כריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

## 14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים  
 נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את  
 נפשי ונופי מעקבות הלב ומתעות  
 החטא . מנסיונות ושטנת השדים  
 והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון  
 ומסות הנפש והגוף :

## 11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה  
 בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר  
 ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני  
 מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים  
 ומעשים רעים:  
 ויהיו נא ויגולו רחמיו על בריותיו  
 ועלי חוטא גדול:

## 12

אתה יהוה הכוחר ואשר רוצה בהטוב  
 ונוטה ונומר לב ורצון האנשים: אל  
 תעזבני להלוך בתאות לבי. אך נחני  
 בדרך טובה לעשות תמיד רצונך  
 שמואם ברע וכוחר בטוב:  
 ויהיו נא ויהמו רחמיו על בריותיו  
 ועלי חוטא גדול:

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך :  
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלי הוטא גדול :

## 10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק  
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה  
 והשלכתה על הארץ , לבלות ולגדש  
 את טמאת לבבי , ולטהר ולצדוק  
 כבר את מדעי ומחשבותי ובכן לטהר  
 כל החטאות גופי , ולהדליק את שכלי  
 באור והנר חכמתך :  
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלי הוטא גדול :

לפני אלהותך בהרגשות ובחושים.  
 ובכל האברים:  
 ויהיו נא ויהמו רחמוך על בריותך  
 ועלי חוטא גדול:

## 9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל  
 מעשיו שים נא לפני עיני את יראתך  
 שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו  
 בדבר רע: וככה תן באזני שכל ירצי  
 או יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים  
 ושקצים. וכדומה להם: ושמור פתחי  
 פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי  
 שלא יחשב ויחדש בתהפוכות רע:  
 וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס:  
 וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע  
 ורשע. ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

אתח המביט את כל יצר חטאתי לפניך  
 במחשבות און. וכדברים ובמעשי  
 רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת  
 כל עונתי וכתוב את שמי בספר  
 החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול:

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי  
 המחשבות ובוהן הלבבות. חטאתי אני  
 בעיניך ברצון וכלי רצון. בדעת וכלי  
 דעת: כפר נא לי ההוטא כי מעת  
 שגולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי

על נהר הירדן ואל העליה והאירתני  
 בטבילת עין הקדוש . אני חטאתי  
 בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש  
 כאש אלהותך כאשר טהרת את  
 השלוחים וצדים הנאמנים בלשונות  
 האש :

ויהיו נא ויהמו רחמון על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

## 6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי  
 בעיניך ולפניך כדעת נפשי ובגופי:  
 ואל תזכר לי עונתי הראשונים כעבוד  
 שמך הקדוש :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
 ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותך  
ועלי חוטא גדול:

## 4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת  
חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה  
הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית  
על עץ ונקברת וקמת והחיית ממות  
ועלית אל האב: חטאתי אני בשמים  
ולפנך: זכרני נא כמו שזכרת הגנב  
כאשר תבוא במלכותך:  
ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך  
ועלי חוטא גדול:

## 5

רוח האלוהים. אל אמת אשר ירדת

השילושית הקדושה שאת היא האור  
 אשר איננו נכדל ונהלק כי אחת היא  
 אלהותך והיותיך כורא אור ומנרף ומפזר  
 החשך והאפלה הנרף נא והדחה מנפשי  
 אפילת החטא והפתיות והטפשות :  
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי  
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך  
 וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבכי  
 ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

## 2

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת  
 את בנך ירודך לבקש את שה התעה  
 והאבד : חטאתי בשמים ולפניך  
 קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן  
 בממוני: והלבשני את המעיל הראשון  
 אשר נפשתי ממנו בעד חטאתי :

## HEBRAÏCE

### 1

מִוֹדָה אֲנִי בְּאִמּוֹנָה וּמִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ הָאֵל  
וְהַבֵּן וְהַרְדּוּת הַקְּדוּשָׁה: אַתָּה הוּא יֵשׁוּת  
וְהוּיָה אֲשֶׁר לֹא נִבְרָאת וּמוֹת אֵין בְּךָ  
לְעוֹלָמֵי עַד: כּוֹרָא הַמַּלְאָכִים וְהָאֲנָשִׁים  
וְכֹל הַנִּבְרָאִים חֲנֻמְצָאִים:  
יְהִי נָא וַיְהִי רַחֲמִין עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ

### 2

בְּאִמּוֹנָה אֲנִי מִוֹדָה וּמִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ





هو جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها

جبري من جنسها •

جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها

جبري من جنسها •

24

هو جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها

جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها

جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها

جبري من جنسها في قولنا :  
 جبري من جنسها





זֶה מִדְּבַר קָטָן בְּיַם אֲדָמָה יִצְחָק  
 אֲבִינָהּ .

הַתִּיבָה בָּאָרְצוֹת הַיָּם  
 וּבְיַם הַיָּם יִצְחָק .

22

זֶה יִצְחָק בְּאֶרֶץ אֲדָמָה לְדָבָר  
 בְּכַף הַיָּם יִצְחָק בְּאֶרֶץ אֲדָמָה  
 בְּאֶרֶץ אֲדָמָה יִצְחָק בְּאֶרֶץ אֲדָמָה  
 הַתִּיבָה יִצְחָק בְּאֶרֶץ אֲדָמָה

וְתִימָה בְּלֹא יִתְנַחֵם אֲבִי—

בְּהַיְבָאֵם לְיָדָם מִיְּמֵינוּ •

21

לֹא מִדַּעְבִּינָא אֲדִישׁוּדָא בְּחַבְדָּא לְאִי •

לֹא לְפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ שֶׁאֵין לְעַבְדֵינוּ

לְבַשְׁתֵּי כַּיְדָא בְּחַבְדָּא נִיחַלָּא

כִּי יִתְבַּשְׂרוּ לְמַחְמָא מִבְּחַבְדָּא

וְיִתְבַּשְׂרוּ בְּלֹא חַבְדָּא בְּחַבְדָּא

כִּי שֶׁלֹּא בְּחַבְדָּא בְּחַבְדָּא





מִדְּבַר אֱלֹהִים בְּמִשְׁכַּן  
 דִּבְרֵי אֱלֹהִים בְּמִשְׁכַּן  
 בְּחַדְשֵׁי יָמֵינוּ בְּחַדְשֵׁינוּ  
 מִבְּרֵי שָׁמַיִם לְיָמֵינוּ  
 מִבְּרֵי שָׁמַיִם לְיָמֵינוּ  
 תְּלֵמָה •

הַיְיָ בְּלֵב יִשְׂרָאֵל  
 בְּיַחְדָּם תָּלָה •



يقتضيه هذا الوجه

مع وجه آخر

وهو

وهو وجه آخر

وهو وجه آخر

17

وهو وجه آخر

وهو وجه آخر

وهو وجه آخر

هتیمیدا جیتفلیج ندلیب

دینپنڈا قشا •

16

۱۰ مڈی ڈلاہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ

۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ

۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ

۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ

۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ

۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ ۲۱ قہہ



הנה בראיתו של ה' בראיתו

לפי דתו.

## 13

זה בראיתו של ה' בראיתו

בראיתו של ה' בראיתו

לפי דתו: הנה בראיתו

בראיתו של ה' בראיתו

בראיתו של ה' בראיתו

הנה בראיתו של ה' בראיתו

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

11

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים

הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים



قديا بقضائها : ناوله صدى ذل  
 وميلاد يجله من حيث هو ذل  
 ذل يفتيا ميلاد : ناوله صدى  
 ذل يدنو ذل ناوله صدى  
 ذل يفتيا من حيث هو ذل :  
 ذل يفتيا من حيث هو ذل :  
 ذل يفتيا من حيث هو ذل :  
 ذل يفتيا من حيث هو ذل :  
 ذل يفتيا من حيث هو ذل :

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ •

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ •

9

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

הַיְיָ יְהוָה יִשְׁמַע הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

8

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע הַקּוֹל

סוֹמְנוֹת מִיְיָ בְּלֹא יִתְנַחֵם וְלֹא  
 לֵב יִזְכֵּן וְיִתְנַחֵם וְיִתְנַחֵם וְיִתְנַחֵם •

7

וְלֹא יִזְכֵּן מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ מִיְיָ מִיְיָ :

וְיִתְנַחֵם מִיְיָ •





וְהַתְּנִיחַ : יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיְּמֵינוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ

5

וְהַתְּנִיחַ מִיְּמֵנוּ מִיְּמֵנוּ

لِيَهْلِكَ فِي يَوْمٍ ذِي قُرْبَىٰ

كَلِمَاتٍ مُّتَقَاتِلَةٍ

مَقِيمٍ خَالِدَتُهُنَّ الْمَوَاقِبُ

فَتَقَرَّبَ مِنْ حَتْمٍ رَاغِبٍ

4

لَهُ كَذَلِكِ يَوْمِ تَلَاوَىٰ

مُتَقَاتِلَةٍ يُدْبِرُهَا حَرٌّ مُّجْتَمِعٍ

فَلَمَّا فَصَمَتَا فَوَفَا قَوْلُهَا

حَتْمًا مِّنْ حَتْمِ يَوْمِ أَقْرَبٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

3

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





聖童貞聖人聖  
女之轉求及三  
位一體之天主  
乃生乃王世世  
亞孟

## 24

至聖光榮之天主伏聽僕  
等之祈禱賴主仁慈寬久  
我等所需之物及聖母聖  
若翰聖斯德望首先致命  
聖額略我及諸聖宗徒先  
知聖師致命聖祖隱修諸

## 23

至仁至慈之主憐視諸信  
之輩或吾或彼或愚或儒  
或生或死並我仇敵以你  
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷  
惡情卸諸惡念仇我等  
矜憐爾所造者我大罪人

## 22

公義者主來日榮光於聖  
父之旨審判生死者俾我  
晚免于公判救予于永火  
賞我所許之永福  
矜憐爾所造者我大罪人

## 21

真光榮者救世主賦我靈  
魂之聖寵俾得享爾榮先  
審判之日能同餘諸聖居  
主之右  
矜憐爾所造者我大罪人

## 20

仁惠之主托我于你之使  
者俾護我神于平善使我  
安康併庇邪魔之詭計于  
在世之危途  
矜憐爾所造者我大罪人

## 19

至寬至仁天主以爾諸聖  
信之功勳極尊聖體聖血  
之寶道懇賜我等俾享爾  
之真樂  
矜憐爾所造者我大罪人

## 18

常流不息之泉者賜我真  
功痛悔補贖罪垢宜如大  
罪之犯前離塵世俾我洗  
滌平生之罪過  
矜憐爾所造者我大罪人

## 17

導師諸聖之聖者錫我遠  
離罪愆踐履正道又賜我  
臨終之懼畏地獄之驚怕  
恆慕天國之永樂上等痛  
悔亞孟  
矜憐爾所造者我大罪人

## 16

我之天主手掌諸物降福  
諸種以爾仁慈托予靈魂  
於你護守吾神形之艱害  
及世之世  
矜憐爾所造者我大罪人

## 15

基利斯督諸物之變保佑  
我晝夜平安或行或止或  
寐或寤總勿臨惑於聖信  
之愆  
矜憐爾所造者我大罪人

## 14

肇造萬育者依爾若蹟救  
 變我神形之凶險邪魔之  
 引誘及諸凶惡  
 矜憐爾所造者我大罪人

## 13

天地大君賜我所許之天  
福堅定我心俾恨宿愆專  
心愛爾承行你志  
矜憐爾所造者我大罪人

## 12

可愛者天主引動願欲者  
勿許隨我私意指我謙遵  
爾聖旨時履正道  
矜憐爾所造者我大罪人

## 11

邪 穌 全 智 者 賦 我 智 慧 俾  
予 所 思 所 言 所 行 時 歸 于  
正 勿 許 我 復 陷 于 惡  
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

## 10

熱愛萬民者基利斯督以  
爾所發之愛炙熱我除吾  
靈之污正我心之邪洗我  
身之罪光照我心  
矜憐爾所造者我大罪人

## 9

保存萬物者主以你聖畏  
閉我目塞耳闔口收心繫  
手縛足勿亂視不聽媿言  
不出異語勿容非禮之念  
勿行異事勿踏汚地求爾  
使我行事爲恆遵爾誠命  
矜憐爾所造者我大罪人

## 8

查察隱密者我得罪於爾  
或故或遇悉望赦宥因我  
領洗以後五官四體時得  
罪于爾  
矜憐爾所造者我大罪人

## 7

照耀萬物者凡思言行獲  
罪於爾望爾滅我罪約及  
書僕名于天冊  
矜憐爾所造者我大罪人

## 6

超美諸性者我罪甚重思  
言行爲無不得罪伏祈寬  
宥諸宿愆賴爾聖名  
矜憐爾所造者我大罪人

## 5

皇皇聖神真天主自天覆  
河晚聖饕使聖洗之恩照  
我等聖神熱火煉我心亦  
如降臨火形如舌履我頂  
矜憐爾所造者我大罪人

## 4

皇皇全知天主聖子自聖  
父而降于世結合于人性  
自童貞胎降生受難死瘞  
復活升天以成救贖之功  
記憶罪人亦如右盜一般  
矜憐爾所造者我罪人

## 3

天主聖父眞主者遣爾所  
愛之子以覓失羊我得罪  
于主收我離本家之敗子  
還我因罪先失之聖寵  
矜憐爾所造者我大罪人

## 2

同光三位一體造光除暗  
之主潔淨我者消滅我罪  
啓我愚蒙光照我悟茲時  
懇祈賜我恩祐准我所願  
矜憐爾所造者我罪人

SINICE.

1

願告吾主欽崇聖  
父聖子聖神本體  
無始無終造神人  
萬物之主  
矜憐爾所造者



# INDEX

AETHIOPICE . . . . .	253
ANGLICE . . . . .	137
ARABICE . . . . .	344
ARMENICE . . . . .	1
CHALDAICE . . . . .	406
GALLICE . . . . .	61
GERMANICE . . . . .	93
GRAECE . . . . .	15
HEBRAICE . . . . .	376
HIBERNICE . . . . .	151

HISPANICE . . . . .	79
HOLLANDICE . . . . .	107
HUNGARICE . . . . .	211
IBERICE . . . . .	227
ILLYRICE . . . . .	197
ITALICE . . . . .	45
LATINE . . . . .	31
PERSICE . . . . .	320
POLONICE . . . . .	181
RUSSICE . . . . .	167
SINICE . . . . .	432
SUEDICE . . . . .	123
SYRIACE . . . . .	360
TURCICE . . . . .	294

**ADDITIO**

# ISLANDICE

## *Lingua antiqua Danica*

### 1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,  
faðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð  
og ódauðleg náttúra, skapari engla  
og manna og allra hluta sem til eru.  
Miskuna skepnum þínum!

### 2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,  
óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenn-  
íng og ein guðdóms vera, skapari  
ljóss og eyðandi myrkra! rek burt

frá sálu minni myrkr synda og vanþekkingar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mèt bænir mínar.

Miskuna mèt hinum mesta syndara!

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mèt, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptur fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mèt hinum mesta syndara!

## 4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skanti föðursins og tókst á þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér; minnstu mín sem ræn-  
ingjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

## 5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, hreinsa mig að nýju með þínum guð-

dómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir  
postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

Þú hin óskapaða vera, eg hefi synd-  
gað móti þér í hugrenningum, orð-  
um og gjörðum; minnstu ekki minna  
fornu synda fyrir sakir þíns helga  
nafns!

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr  
og sèr alla hluti, eg hefi syndgað  
móti þér í hugrenningum, orðum og  
gjörðum, afmá skuldarit synda minna  
og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mër  
hinum mesta syndara!

Herra! þú sem rannsakar hjörtun  
og nýrun, eg hefi syndgað móti þér  
viljandi og óviljandi, vitandi og óvit-  
andi, fyrirgef mër aumum syndara,  
því frá skírn minni og allt til þessa  
dags hefi eg syndgað fyri þér í til-  
finningum mínum og í öllum limum  
líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mër  
hinum mesta syndara!

Herra! þú upphaldandi allra hluta,  
set þinn helga ótta sem varðhald  
augum mínum, að þau sjái ekki synd,  
og eyrum mínum, að þau fýsi ekki

að heyra ill orð, og munni mínum,  
 að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu,  
 að það hugsi ekki illt, og höndum  
 mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð,  
 og fótum mínum, að þeir feti ekki  
 leið ránglætis; heldr stýr þú stigum  
 mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mér  
 hinum mesta syndara!

## 10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr,  
 er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ást-  
 ar þinnar, tendra hann í sálu minni  
 að hann eyði saurindum anda míns,  
 helgi samvizku mína, hreinsi líkama  
 minn af syndum og kveiki ljós þekk-  
 íngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mér  
 hinum mesta syndara!

## 11

Herra Jesús Krístr, þú speki föðurs-  
ins, gef mér ávallt að hugsa, tala  
og gjöra hið góða fyrir augliti þínu,  
og vernda mig frá illum hugrenn-  
ingum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mér  
hinum mesta syndara!

## 12

Herra, þú sem elskar hið góða og  
leiðir viljann, lát mig ekki fylgja  
girndum mínum, heldr leið mig svo,  
að eg megi æ fylgja þínum helga  
vilja.

Miskuna skepnum þínum og mér  
hinum mesta syndara!

## 13

Himneski konúgr, gef mèt þitt ríki,  
sem þú hètst ástvinum þínum og  
styrk hjarta mitt, að það hati syndir  
en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

## 14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum  
þínum, varðveit sálu mína og líkama  
með teikni kross þíns frá teygíngum  
synda, freistíngum djöfuls, ráng-  
látum mönnum og háska sálar og  
líkama.

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

## 15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mèt og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mèt hinum mesta syndara!

## 16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mèt og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mèt hinum mesta syndara!

Drottinn, þú sem leiðir villta á rétta veg, snú mér frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugis og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi réttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

## 19

Drottinn, gjafari allrar miskunar,  
veit mèt að birtast fyrir þér með  
sannri trú og góðum verkum og  
nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

## 20

Þú algóði drottinn, send mèt góðan  
engil, að hann taki við sálu minni  
og leiði hana í friði gegnum umsátir  
illra anda, er sveima undir himn-  
inum.

Miskuna skepnum þínum og mèt  
hinum mesta syndara!

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hèðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rættlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mæ'r hinum mesta syndara!

Kristr, þú hinn rættláti dómari! þegar þú kemr í dýrð föður þíns að dæma lifendr og dauða, þá gakk ekki í dóm við þjón þinn, en frelsa mig frá eilífum eldi og gjör mig verðugan að heyra hina sælu köllun rættlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mér  
hinum mesta syndara!

## 23

Drottinn allrar miskunar, líkna öllum  
sem á þig trúá, nánnum mér og ónán-  
num, kenndum og ókenndum, lif-  
endum og dauðum, fyrirgef óvinum  
mínum, þeim er mig hata, það sem  
þeir hafa afgjört við mig, og snú  
þeim frá vonsku þeirri, er þeir hafa  
í huga gegn mér, að þeir megi  
gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér  
hinum mesta syndara!

## 24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bœnir  
þjóns þíns og veit náðarsamlega það  
er eg bið, fyrir meðalgaungu heil-

agrar guðs-móður, heilags Jóhannis skírara, heilags Stephani frumvotts, heilags Gregoríí vors fræðara höfuðföður Ermlands hins mikla, heilagra postula, spámannanna, lærifeðra og þíslarvotta, heilagra höfuðfeðra, einsetumanna og meyja, og allra þinna heilagra manna á himni og á jörðu.

Þér sè dýrð, heiðr og vegsemd, óskiptanleg heilög þrenning, nú og að eilífu, amen!

## DANICE

### 1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Heligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

### 2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed og eneste Guddom, Lysets Skaber

og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

## 3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Hötidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og, over mig arme Synder!

## 4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod

Himlen og for dit Aasyn; rens mig  
 atter med din guddommelige Ild,  
 ligesom Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skab-  
 ninger og over mig arme Synder!

## 6

Uskabte Væsen, jeg har syndet imod  
 Dig med Hjerte, Sjæl og Legeme;  
 tænk ikke paa mine begaaede Synder  
 for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skab-  
 ninger og over mig arme Synder!

## 7

Alles Ransager, jeg har syndet imod  
 Dig i Tanke, Ord og Gjerning; ud-  
 slet mine optegnede Synder og ind-  
 skriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skab-  
 ninger og over mig arme Synder!

## 8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 9

Alles Beskjermer, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Födder at

de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspreedt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, af tvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og ud-

före det Gode; og bevar mig fra onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjøre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjøre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Kors-tegn min Sjæl og mit Legeme fra Sydens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpräg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og formarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 18

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 19

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed,

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 20

Velgjørende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa bevare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 21

Jesus Christus, sande Lys, gjør min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dømme Levende og Døde, fordøm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjør mig værdig at høre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Døde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage

til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

## 24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bønner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mægling's Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers

og alle dine Helgenes, som ere i  
Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste  
Treenighed, være Ære og Tilbedelse  
fra Evighed til Evighed, Amen!

## GRŒNLANDICE

### 1

Operdlunga nælluncærfigagit tuksiar-  
figallutidlo, Atatang-a Ernerlo An-  
nersarlo illuartok, pingortitaunatid-  
lo tokorsuksaungitsotit, engelinnig-  
lo innungniglo tamanniglo ctunnik  
pingortitsirsotit!

Pingortitetit nakigingoarigit!

### 2

Operdlunga nælluncærfigagit tuksiar-  
figallutidlo, kaumarsok augoægek-  
saungitsong-a, atauziudlutidlo pin-  
gasoursotit Gudeenaursotidlo illuar-

torsoudlutit, kaumakotiksakartitsir-  
sotit tartocjairsotidlo, ajortib nœllur-  
sounerublo tarsoœk umatimnit pœr-  
niariuk, tarnigalo mana kaumarsa-  
riuk, illuartomik k'ênuniarkudlunga  
k'enutigirseksamniglo tunninekar-  
kudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortiliksogama!

## 3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiud-  
luartoursotit, Ernetuet assanartok  
audlartinauko, saua tammaralloar-  
tok ujariartorkudlugo, ernertut tam-  
maralloartotut illasiaringa, illuarti-  
taunermiglo attitiniaringa ajortika  
pivdlugit tammœgaralloamnik, k'il-  
langmudlo Illingnudlo ajortulliork'i-  
gama!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo ajortiliksogama!

## 4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong-  
 a! Atatavit sanit nunamut sammung-  
 naralloardlutit niviarsiablo Mariam  
 illoane innungortotit annantsugluta;  
 kikiektugaurtotit illirsaurstidlo; il-  
 lovermit makkitotit k'illaliartotidlo  
 Atatangnut piniardlutit. Ajortullior-  
 simavonga k'illangmudlo Illingnudlo,  
 Pejairsortotut erkaïginga, tikiutile-  
 ruüt nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo ajortiliksogama!

## 5

Annensak illuartok Gudiudluartour-  
 sotin-a! Jordanib kollanut apostelid-  
 lo kattisimaufcennut akkaralloartotit,  
 koïrsumilo illuartome illuarsaringma.

Ajortulliorkaunga k'illangmut Illing-  
 nudlo. Ingnermik k'illangmin-etomik  
 ervk'ejarniark'iginga, sordlo aposte-  
 lit ok'æennik ikuellarsunnik itsarsoak  
 ervk'ejaralloaretit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

## 6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajor-  
 tulliorkaunga umativkudlo annersav-  
 kudlo timmivkudlo; ajortitokaka i-  
 sumakærigit akk'it ussornartok pivd-  
 lugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

## 7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illing-  
 nut ajortulliorkaunga erkarsantiv-

kudlo okauzivkudlo pillirsavkudlo;  
ajortullioekkaka isumakærigit, atte-  
ralo innunartub attuœgejne agleng-  
niariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 8

Angegirsunnik tamannik missiksoir-  
sotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga  
piarallunga piarunangalo, ncellunan-  
ga ncelluvdlungalo. Sajmaunianga  
ajortiliksogama, innungork'iksima-  
nimnit udlormut mattomunga aglœt  
Gudiursusingnut ajortulliorkangama  
ikligirsavkudlo timmimalo auœetejsi-  
gut tamœtigut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 9

Tamannik parsirsoursotit Naleganga!  
 isikka Illingnut nalengnermik ser-  
 nigigigik, ajortomut k'eviar-konna-  
 gik; siutikalo, okauzepiluüt tussar-  
 narkonnagik; kancralo, seglukonna-  
 go; umatigalo, ikligirseksapilukar-  
 konnago; aksœkalo, pinerdlukkon-  
 nagik; isikkakalo, illueitsusib akko-  
 sincragut ingerdlakonnagik. Aula-  
 nereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa  
 nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

## 10

Kristusi-ā! ingnek innursutilik, tar-  
 nimne ikiniaruk asseningnerpit ing-  
 nera nunamut audlartitaralloet, u-

mama nappantautej perk'iksarkudlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo ajortiliksogama!

## 11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnarkudlunga okallugluartuïnarkudlungalo piniardluartuïnarkudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœennidlo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

## 12

Nalegang-a! ajungitsomik illuarinik-  
totit piomarsakartitsirsotidlo, isu-  
mannik innuniarnauvœrkoginga,  
tessiordlungale, pekkorset pidluar-  
nartok nalektuïnarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 13

Konge k'illangmiursotin-a! nalega-  
vingnik assarsangnut unnersugaral-  
loarnik tunniginga, umatigalo pir-  
sektiguk, ajorte umigikudlugo, kis-  
sivit assakudlutit pekkorsedlo nalek-  
kudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 14

Pingortitœennik tamannik parsidluar-  
 toursotin-a! kikicktorfikpit nœllu-  
 nœerkotagut tarniga timmigalo ser-  
 nigigigik ajortomut pilerinermi, tor-  
 narsub ursseïneranit, innupilungnit  
 nauviœenartunnidlo tamannit tarniv-  
 kudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

## 15

Kristusi-a! tamannik pauk'iniktour-  
 sotit, tellerpikpit sernigilinga udlo-  
 kut unnuakudlo, iglomekumaloneet  
 audlarumaloneet, sinikumaloneet er-  
 komagumaloneet, ajugaudluarkud-  
 lunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

## 16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit u-  
marsudlo tamasa angœjokautserbi-  
gee nardlugit, Illingnut tarniga pisi-  
para; paridluaringa tonnigingalo tar-  
nima timmimalo piksœngnik manalo  
isukangitsomudlo aglœt!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 17

Tammarsimarsunnik satitsirsotin-a!  
illerkopilumnit illerkoringnermut u-  
tersaringa, tokoviksamnik erksinar-  
tomik erkasikinga, ingnermut tar-  
torsoarmetomut siorasaringa, k'il-  
lablo nalegavianut ungatidlunga, a-  
jortika perk'iksimirsutigikudlugit il-  
luartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 18

Tokokuksaunginerub puilavigirsa o-  
ma! perk'iksiminermi illomortomit  
kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-  
Magdalenasut ajortima ervk'ænnit ip-  
pærutitaulerkudlunga, sillamit mat-  
tomanga annisinnanga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut ka-  
kugo pauongnartikinga operdluar-  
nekartonga ajungitsulliautekarton-  
galo, timmingniglo illuartomik nerd-  
ligaursonga, aungniglo illuartomik  
imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 20

Nalegak angœjokautsersok oma! En-  
gelimut ajungitsomut tarnimnik par-  
sidluartuksamut pekkoginga, anner-  
sapiluït k'illam attane nalegauniartut  
pekkoserdlungnereennit anneglua-  
lerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 21

Kristuse nenncroutaudluartoursotin-  
a! tarniga illuarsariuk, ussornarfik-  
pit kaumarsusia irsuglune tekkokud-  
lugo, kakugo isumangnik kakorsa-  
rangangma, sarkomerniksavit aipœt  
udluksanut nerigugluardlune k'œssu-

ærserkudlugo illuartut illegalugit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atata-  
vit ussornarsusiane tikileruüt, innur-  
sudlo tokongarsudlo erkartoutsar-  
tordlugit, kiffakulungoët pidlucitsuk-  
sautik'ennago, ingnermidlo kammi-  
juitsomit annauniaringa, k'illang-  
miudlo illuartut nipeit tussarnersut  
tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
mauniangalo, ajortiliksogama!

## 23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operd-  
luartut tamasa, erkardlikaloneet er-  
kardleringitsakaloneet, tekkornar-

tædloneet    tekkornangitsædloneet  
 nakigigit, akkerartortimalo pinerd-  
 lugejt uamnut isumakærigit, nam-  
 niglo k'ingarsojjungnærsikigit, Illing-  
 ne sajmaurseksangolerkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-  
 mauniangalo, ajortiliksogama!

Nalegak ussornartorsoang-a! Kiffavit  
 k'enutej siumikfigingoarigit tunnit-  
 siardlungalo kiksautigirsamnik, k'e-  
 nursirsiksaka makko pivdlugit: An-  
 naursirsum anana illuartok, Johan-  
 nese koirsirsok illuartok, Stefanuse  
 illuartok, martyrit siurdlerirsæt, Gre-  
 goriuse illuartok nællyungnærsitsir-  
 serput, apostolit illuartut profetidlo,  
 martyrit illuartut ajokæersoirsudlo,  
 patriarkit, innuïdlarsiortut, niviar-

sicet illuartitetidlo tamasa k'illang-  
miloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo  
pingasoursok illuartuinarsoak, nssor-  
narsillœt, nalengnarsillœt kujanar-  
sillœdlo isukangitsomit isukangitso-  
mudlo aglœt! Amen.

